

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

11 (9.1.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires,
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,
Bestimmungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtl. Veröffentlichungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Direction Générale de la Justice à Baden-Baden — S. P. 50 441 —

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.
Annonces légales : 3 pfg. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M.
Amtliche Veröffentlichungen die Zeile 3 Pfg.

SOMMAIRE

INHALT

	Pages
Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne	
Proclamation N° 1, en date du 30 Août 1945, relative à l'établissement du Conseil de Contrôle en Allemagne	65
Ordre N° 1, en date du 30 Août 1945, relatif à l'interdiction du port de l'uniforme par les anciens membres de l'armée allemande	66
Loi N° 1, en date du 20 Septembre 1945, portant abrogation des organisations nazis	66
Proclamation N° 2, en date du 20 Septembre 1945, relative aux exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne	67/74
Loi N° 2, en date du 10 Octobre 1945, portant dissolution et liquidation des organisations nazis	74
Proclamation N° 3, en date du 20 Octobre 1945, relative aux principes fondamentaux de la réforme judiciaire	75
Loi N° 3, en date du 20 Octobre 1945, relative à certaines majorations d'impôts	76
Loi N° 4, en date du 30 Octobre 1945, relative à la réorganisation du système judiciaire allemand	76
Loi N° 5, en date du 30 Octobre 1945, relative à la prise en charge et au recensement des avoirs allemands à l'étranger	77/79
Loi N° 6, en date du 10 Novembre 1945, relative à la conservation de documents et à la délivrance de copies certifiées conformes	80

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle en Allemagne

PROCLAMATION No 1

Etablissement du Conseil de Contrôle

Au Peuple allemand !

Les Commandants en Chef des Forces Armées en Allemagne des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et du Gouvernement Provisoire de la République Française, en leur qualité de membres du Conseil de Contrôle, décrètent par les présentes ce qui suit :

I

Ainsi qu'il a été annoncé le 5 Juin 1945, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'U.R.S.S., du Royaume Uni et le Gouvernement Provisoire de la République Française ont assumé l'autorité suprême pour ce qui concerne l'Allemagne.

II

En vertu de l'autorité et des pouvoirs suprêmes que les quatre Gouvernements ont ainsi assumés, le Conseil de Contrôle a été institué et l'autorité suprême pour tout ce qui concerne l'ensemble de l'Allemagne lui a été confiée.

III

Les lois militaires, proclamations, ordres, ordonnances, avis, règlements et directives publiés par les Commandants de Zone dans leur zone d'Occupation respective ou sous leur responsabilité demeurent en vigueur dans leur zone d'Occupation respective.

Fait à Berlin, le 30 août 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER

Général d'Armée

B. H. ROBERTSON

Lieutenant Général

pour BERNARD L. MONTGOMERY

Maréchal

L. KOELTZ

Général de Corps d'Armée

pour P. KOENIG

Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV

Maréchal de l'Union Soviétique

PROKLAMATION NR. 1

Aufstellung des Kontrollrates

An das deutsche Volk!

Die Oberbefehlshaber der stehenden Streitkräfte in Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik, verkünden hiermit gemeinsam als Mitglieder des Kontrollrates folgendes :

I

Laut Bekanntmachung vom 5. Juni 1945 ist die oberste Regierungsgewalt in bezug auf Deutschland von den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Provisorischen Regierung der Französischen Republik übernommen worden.

II

Kraft der obersten Regierungsgewalt und der Machtbefugnisse, die damit von den vier Regierungen übernommen wurden, ist der Kontrollrat eingesetzt und die oberste Machtgewalt in Angelegenheiten, die Deutschland als Ganzes angehen, dem Kontrollrat übertragen worden.

III

Alle Militärgesetze, Proklamationen, Befehle, Verordnungen, Bekanntmachungen, Vorschriften und Anweisungen, die von den betreffenden Oberbefehlshabern oder in ihrem Namen für ihre Besatzungszonen herausgegeben worden sind, verbleiben auch weiterhin in diesen ihren Besatzungszonen in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgelaßten Originaltexte dieser Proklamation wurden von Dwight D. Eisenhower, General der Armee, B. H. Robertson, Generalleutnant, L. Koeltz, Armeekorps-General, und G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

ORDRE No 1

Interdiction du port de l'uniforme par le personnel démobilisé de l'ancienne armée allemande *)

Le Conseil de Contrôle ordonne ce qui suit :

Le port de l'uniforme militaire dans la couleur actuelle et de tous insignes militaires de grade, médailles ou insignes est interdit aux anciens membres des forces armées allemandes et aux autres civils allemands.

Les Commandants de Zones s'assureront de la mise en vigueur de cet ordre le plus tôt possible et en tout cas au plus tard le 1^{er} Décembre 1945.

Berlin, le 30 août 1945.

Approuvé :

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée
BRIAN H. ROBERTSON
Lieutenant Général
L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée
G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LOI No 1

Abrogation de lois nazies

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit :

ARTICLE I

1^o Les Lois de caractère politique ou discriminatoire dont l'énumération suit, sur lesquelles le régime nazi reposait, sont, par la présente, formellement abrogées, ainsi que toutes les lois, ordonnances et décrets additionnels et explicatifs :

- a) Lois concernant la défense de la Nation et du Reich en temps de détresse (Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich) du 24 Mars 1933, RGBl. I/41,
- b) Loi portant rétablissement du corps des fonctionnaires de carrière (Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums) du 7 Avril 1933, RGBl. I/175,
- c) Loi portant amendement aux dispositions du Code pénal et de l'Instruction criminelle (Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens) du 24 Avril 1934, RGBl. I/341,
- d) Loi portant protection des Symboles nationaux (Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole) du 19 Mai 1933, RGBl. I/285,
- e) Loi contre la création de nouveaux partis politiques (Gesetz gegen die Neubildung von Parteien) du 14 Juillet 1933, RGBl. I/479,
- f) Loi sur les plébiscites (Gesetz über Volksabstimmung) du 14 Juillet 1933, RGBl. I/479,
- g) Loi garantissant l'unité du Parti et de l'Etat (Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat) du 1^{er} Décembre 1933, RGBl. I/1016,
- h) Loi de défense contre les attaques insidieuses contre l'Etat et le Parti et portant protection de l'uniforme et des insignes du Parti (Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen) du 20 Décembre 1934 RGBl. I/1269,
- j) Loi sur le Drapeau allemand (Reichsflaggengesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl. I/1145,
- k) Loi portant protection du sang et de l'honneur allemand (Gesetz zum Schutze des deutschen Blutes und der deutschen Ehre) du 15 Septembre 1935, RGBl. I/1146,
- l) Loi sur le droit du citoyen du Reich (Reichsbürgergesetz) du 15 Septembre 1935, RGBl. I/1146,
- m) Loi prussienne concernant la Gestapo (Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei) du 10 Février 1936, G. S. 21,
- n) Loi sur la jeunesse hitlérienne (Gesetz über die Hitler-Jugend) du 1^{er} Décembre 1936, RGBl. I/993,

*) L'Ordonnance No 10 du Commandant en Chef en date du 24 Octobre 1945 est toujours en vigueur.

BEFEHL NR. 1

Uniformverbot für ehemalige Wehrmachtangehörige*)

Der Kontrollrat befiehlt wie folgt:

Ehemaligen Angehörigen der deutschen Wehrmacht und anderen deutschen Zivilpersonen ist es verboten, militärische Uniformen in ihrer jetzigen Farbe sowie irgendwelche militärischen Rangabzeichen, Orden oder andere Abzeichen zu tragen.

Die Oberbefehlshaber der verschiedenen Besatzungszonen werden für die Durchführung dieses Befehls so bald wie möglich, und keinesfalls später als 1. Dezember 1945, Sorge tragen.

Berlin, den 30. August 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Befehls wurden von Dwight D. Eisenhower, General der Armee, B. H. Robertson, Generalleutnant, L. Koeltz, Armeekorps-General, und G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, genehmigt.)

GESETZ NR. 1

Aufhebung von Nazi-Gesetzen

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

1. Folgende Gesetze politischer Natur oder Ausnahme Gesetze, auf welchen das Nazi-Regime beruhte, werden hierdurch ausdrücklich aufgehoben, einschließlich aller zusätzlichen Gesetze, Durchführungsbestimmungen, Verordnungen und Erlasse:
 - a) Gesetz zur Behebung der Not von Volk und Reich vom 24. März 1933 RGBl. I/41,
 - b) Gesetz zur Wiederherstellung des Berufsbeamtentums vom 7. April 1933 RGBl. I/175,
 - c) Gesetz zur Änderung von Vorschriften des Strafrechts und des Strafverfahrens vom 24. April 1934 RGBl. I/341,
 - d) Gesetz zum Schutze der nationalen Symbole vom 19. Mai 1933 RGBl. I/285,
 - e) Gesetz gegen die Neubildung von Parteien vom 14. Juli 1933 RGBl. I/479,
 - f) Gesetz über Volksabstimmung vom 14. Juli 1933 RGBl. I/479,
 - g) Gesetz zur Sicherung der Einheit von Partei und Staat vom 1. Dezember 1933 RGBl. I/1016,
 - h) Gesetz gegen heimtückische Angriffe auf Staat und Partei und zum Schutz der Parteiuniformen vom 20. Dezember 1934 RGBl. I/1269,
 - j) Reichsflaggengesetz vom 15. September 1935 RGBl. I/1145,
 - k) Gesetz zum Schutze des Deutschen Blutes und der Deutschen Ehre vom 15. September 1935 RGBl. I/1146,
 - l) Reichsbürgergesetz vom 15. September 1935 RGBl. I/1146,
 - m) Preußisches Gesetz über die Geheime Staatspolizei vom 10. Februar 1936 G. S. 21,
 - n) Gesetz über die Hitler-Jugend vom 1. Dezember 1936 RGBl. I/993,
 - o) Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbetriebe vom 22. April 1938 RGBl. I/404,
 - p) Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden vom 26. April 1938 RGBl. I/414,
 - q) Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich vom 6. Juli 1938 RGBl. I/823,
 - r) Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen und Vornamen vom 17. August 1938 RGBl. I/1044,
 - s) Verordnung über Reisepässe von Juden vom 5. Oktober 1938 RGBl. I/1342,
 - t) Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben vom 12. November 1938 RGBl. I/1580,
 - u) Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit vom 28. November 1938 RGBl. I/1676,
 - v) Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung vom 1. August 1940 RGBl. I/1063,
 - w) Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden vom 1. September 1941 RGBl. I/547,

*) Die Verordnung Nr. 10 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 24. Oktober 1945 bleibt weiterhin in Kraft.

- o) Ordonnance contre l'aide apportée au camouflage des entreprises commerciales juives (Verordnung gegen die Unterstützung der Tarnung jüdischer Gewerbebetriebe) du 22 Avril 1938, RGBl. I/404.
- p) Ordonnance concernant les déclarations des biens juifs (Verordnung über die Anmeldung des Vermögens von Juden) du 26 Avril 1938, RGBl. I/414.
- q) Loi concernant les modifications de la réglementation des professions pour le Reich (Gesetz zur Änderung der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich) du 6 Juillet 1938, RGBl. I/823.
- r) Seconde ordonnance portant application de la loi sur les changements apportés aux noms de familles et aux prénoms (Zweite Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Änderung von Familiennamen u. Vornamen) du 17 Août 1938, RGBl. I/1044.
- s) Ordonnance concernant les passeports des Juifs (Verordnung über Reisepässe von Juden) du 5 Octobre 1938, RGBl. I/1342.
- t) Ordonnance pour l'élimination des Juifs de la vie économique de l'Allemagne (Verordnung zur Ausschaltung der Juden aus dem deutschen Wirtschaftsleben) du 12 Novembre 1938, RGBl. I/1580.
- u) Ordonnance de police concernant la fréquentation des lieux publics par les Juifs (Polizeiverordnung über das Auftreten der Juden in der Öffentlichkeit) du 28 Novembre 1938, RGBl. I/1676.
- v) Ordonnance concernant la preuve de l'origine allemande (Verordnung über den Nachweis deutschblütiger Abstammung) du 1^{er} Août 1940, RGBl. I/1063.
- w) Ordonnance de police concernant les signes distinctifs pour les Juifs (Polizeiverordnung über die Kennzeichnung der Juden) du 1^{er} Septembre 1941, RGBl. I/547.
- x) Ordonnance concernant l'emploi des Juifs (Verordnung über die Beschäftigung von Juden) du 3 Octobre 1941, RGBl. I/675.
- y) Décret du Führer concernant le statut légal de la NSDAP (Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP) du 12 Décembre 1942, RGBl. I/733.
- z) Ordonnance de police concernant l'identification des travailleurs, hommes et femmes, de la zone orientale en territoire allemand (Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen) du 19 Juin 1944, RGBl. I/147.

2° L'abrogation des lois sus-mentionnées ne remet en vigueur aucune loi promulguée après le 30 Janvier 1933 et abrogée par les présentes.

ARTICLE II

Aucun acte législatif allemand, quelles qu'aient été les modalités et la date de sa promulgation, ne sera appliqué par voie de justice ou administrativement, dans aucun cas où une telle application créerait une injustice ou une inégalité soit a) en favorisant une personne quelconque en raison de ses rapports avec le parti nazi, ses formations, ses associations affiliées ou les organisations sous son contrôle, soit b) en faisant une discrimination au préjudice d'une personne quelconque en raison de sa race, de sa nationalité, de ses convictions religieuses ou de son opposition au parti nazi ou aux doctrines de celui-ci.

ARTICLE III

Toute personne appliquant ou essayant d'appliquer une loi abrogée par les présentes sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY
Field-Marshal

DWIGHT D. EISENHOWER

V. D. SOKOLOVSKY

PROKLAMATION No 2

Exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne

Au peuple allemand!

Nous, Représentants Alliés, Commandants en Chef des Forces d'occupation de la République Française, des Etats Unis d'Amérique, du Royaume Uni et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de la déclaration concernant la défaite de l'Allemagne, signée à Berlin le 5 Juin 1945, proclamons par les présentes les exigences additionnelles suivantes, qu'appellent la défaite complète et la capitulation sans condition de l'Allemagne et auxquelles l'Allemagne devra se conformer (si ces exigences n'ont pas déjà été satisfaites):

- x) *Verordnung über die Beschäftigung von Juden vom 3. Oktober 1941* RGBl. I/675,
- y) *Erlaß des Führers über die Rechtsstellung der NSDAP. vom 12. Dezember 1942* RGBl. I/733,
- z) *Polizeiverordnung über die Kenntlichmachung der im Reich befindlichen Ostarbeiter und -arbeiterinnen vom 19. Juni 1944* RGBl. I/147.
2. Die Aufhebung der oben erwähnten Gesetze setzt kein Gesetz in Kraft, das nach dem 30. Januar 1933 erlassen, und das durch die oben erwähnten Gesetze aufgehoben worden ist.

Artikel II

Keine deutsche Gesetzesverfügung, gleichgültig wie oder zu welcher Zeit erlassen, darf gerichtlich oder verwaltungsmäßig zur Anwendung gebracht werden in irgendwelchen Fällen, in denen ihre Anwendung Ungerechtigkeit oder ungleiche Behandlung verursachen würde, entweder dadurch, daß a) irgend jemand auf Grund seiner Verbindung mit der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihren Formationen, angegliederten Verbindungen oder Organisationen, Vorteile genießen würde; oder b) irgend jemand auf Grund seiner Rasse, Staatsangehörigkeit, seines Glaubens oder seiner Opposition zu der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei oder ihren Lehren, Nachteile erleiden würde.

Artikel III

Wer irgendwelche durch dieses Gesetz aufgehobene Gesetze anwendet oder anzuwenden versucht, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von B. L. Montgomery, Felgmarshall, L. Koeltz, Armeekorps-General, V. D. Sokolovsky, General der Armee, und Dwight D. Eisenhower, General der Armee, unterzeichnet.)

PROKLAMATION NR. 2

Zusätzliche an Deutschland gestellte Forderungen

An das deutsche Volk!

Wir, die Alliierten Vertreter, Oberbefehlshaber der Besatzungstreitkräfte des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Französischen Republik, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Vereinigten Staaten von Amerika geben im Anschluß an die Erklärung bezüglich der Niederlage Deutschlands, die am 5. Juni 1945 in Berlin unterzeichnet wurde, hiernit gewisse zusätzliche Forderungen bekannt, die aus der vollständigen Niederlage und der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands hervorgehen, und die Deutschland befolgen muß (soweit dieselben noch nicht erfüllt worden sind), und zwar wie folgt:

Abschnitt I

1. Alle deutschen Streitkräfte zu Land, zur See und in der Luft, die SS, SA, SD und Gestapo, mit allen ihren Organisationen, Stäben und Einrichtungen, einschließlich des Generalstabes, des Offizierkorps, Reservekorps, der Militärschulen, Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer und aller anderen militärischen und quasi-militärischen Organisationen sowie aller Vereine und Vereinigungen, die dazu dienen, die militärische Tradition in Deutschland aufrechtzuerhalten, sind vollständig und endgültig im Einklang mit den von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Methoden und Verfahren aufzulösen.

2. Alle Arten militärischer Ausbildung, militärischer Propaganda, militärischer Betätigung jeglicher Natur sind dem deutschen Volk verboten, ebenso die Bildung irgendwelcher Organisationen zum Zweck der Förderung von militärischer Ausbildung irgendwelcher Art und die Bildung von Organisationen ehemaliger Kriegsteilnehmer oder anderer Gruppen, die militärische Eigenschaften entwickeln könnten, oder die dem Zweck der Pflege der deutschen militärischen Tradition dienen, gleichgültig ob derartige Organisationen oder Gruppen vorgeblich politischer, erzieherischer, religiöser, gesellschaftlicher, sportlicher oder irgendwelcher Natur sind oder lediglich zur Erholung dienen sollen.

Abschnitt II

3. a) Deutsche Behörden und Beamte in allen Gebieten außerhalb der Grenzen Deutschlands, wie sie am 31. Dezember 1937 bestanden, und in allen solchen Gebieten innerhalb dieser Grenzen, wie sie von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkte festgelegt werden sollten, haben die ihnen von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften, sich aus diesen Gebieten zu entfernen, zu befolgen.

SECTION I

1. Seront complètement et définitivement abolis, conformément aux méthodes et aux procédures qui seront fixées par les Représentants alliés, toutes les forces allemandes de terre, de mer et de l'air, les SS, SA, SD et la Gestapo, avec toutes leurs organisations, Etats-Majors et institutions, y compris l'Etat-Major Général, le Corps des Officiers, le personnel des réserves, les écoles militaires, les organisations d'anciens combattants et toutes autres organisations militaires et para-militaires, ainsi que toutes les Sociétés et Associations ayant pour but de garder vivante la tradition militaire en Allemagne.

2. Sont interdites au peuple allemand toutes les formes d'entraînement militaire, de propagande militaire et d'activité militaire de toute nature. Est également interdite la formation de toutes organisations créées en vue de développer toutes formes d'entraînement militaire, ainsi que la formation d'organisations d'anciens combattants ou d'autres groupements, qui pourraient développer l'esprit militaire, ou qui seraient destinés à maintenir les traditions militaires allemandes, que ces organisations ou groupements prétendent être politiques, éducatifs, religieux, sociaux, sportifs, récréatifs ou de quelque autre nature.

SECTION II

3. a) Les autorités et fonctionnaires allemands se trouvant dans tous les territoires situés en dehors des frontières de l'Allemagne, telles qu'elles existaient le 31 Décembre 1937, et dans toutes les autres régions à l'intérieur de ces frontières, telles qu'elles seront définies à n'importe quel moment par les Représentants Alliés, se conformeront à toutes instructions de retrait qu'ils pourront recevoir des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes donneront les instructions et prendront les dispositions nécessaires en vue de la réception et de l'entretien en Allemagne de tous les civils allemands, habitant dans les territoires ou régions en question, et dont l'évacuation aura été ordonnée par les Représentants Alliés.

c) Les retraits et évacuations, prévus aux paragraphes a) et b) ci-dessus, se feront au moment et dans les conditions fixés par les Représentants Alliés.

4. Dans les territoires et régions visés à l'article 3 ci-dessus, toutes les troupes sous commandement allemand, les autorités allemandes et les civils allemands devront mettre fin, immédiatement et complètement, à toutes mesures de coercition ou de travaux forcés, ainsi qu'à toutes mesures de nature à entraîner la mort ou des dommages à la personne physique. Elles devront en même temps cesser toutes mesures de réquisition, de saisie, de déplacement, de dissimulation ou de destruction de biens. En particulier, les retraits et évacuations visés à l'article 3 ci-dessus devront être faits sans porter préjudice aux personnes ou aux biens qui ne sont pas affectés par les ordres des Représentants Alliés et sans les déplacer. Les Représentants Alliés fixeront les biens et effets personnels qui pourront être emportés par les personnes évacuées, conformément à l'article 3 ci-dessus.

SECTION III

5. Les Représentants Alliés régleront toutes les questions concernant les relations de l'Allemagne avec les autres Pays. Aucun engagement ou obligation à l'étranger, d'aucune sorte, ne seront pris ou assumés par les autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, ou pour leur compte, sans la sanction des Représentants Alliés.

6. Les Représentants Alliés donneront des instructions concernant l'abrogation, la mise en vigueur, la remise en vigueur ou l'application de tout traité, toute convention ou de tout autre Accord international, ou de toute partie ou clause de ces Actes, auxquels l'Allemagne est ou a été partie.

7. a) En vertu de la capitulation sans condition de l'Allemagne et du jour de cette capitulation, les relations diplomatiques, consulaires, commerciales et autres de l'Etat allemand avec les autres pays ont cessé d'exister.

b) Les fonctionnaires et employés des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres en Allemagne et les membres des missions militaires en Allemagne des Pays en Guerre avec l'une quelconque des Quatre Puissances seront traités comme les Représentants Alliés le prescriront. Les Représentants Alliés pourront, d'autre part, exiger le départ d'Allemagne des fonctionnaires et employés des services neutres, diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres et des membres des missions militaires neutres.

c) Tous les fonctionnaires et employés allemands des services diplomatiques, consulaires, commerciaux et autres à l'étranger et tous les membres des missions militaires allemandes à l'étranger

b) Die deutschen Behörden haben die notwendigen Vorschriften zu erteilen und die notwendigen Vorkehrungen zu treffen für die Aufnahme und den Unterhalt in Deutschland von allen deutschen Zivilpersonen, die in den betreffenden Ländern und Gebieten ansässig sind und deren Evakuierung von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollte.

c) Die Entfernung und Evakuierung, wie in den Unterparagraphen a) und b) oben erwähnt, wird zu solchen Zeitpunkten und unter den Bedingungen erfolgen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden sollten.

4. In den in Paragraph 3 oben erwähnten Ländern und Gebieten sind seitens aller Streitkräfte unter deutschem Befehl und seitens deutscher Behörden und Zivilpersonen alle Zwangsmaßnahmen und jegliche Zwangsarbeit sowie alle Maßnahmen, die Lebens- und Verletzungsgefahr bedingen, restlos und unverzüglich einzustellen. Ebenso sind alle Maßnahmen der Requirierung, Beschlagnahme, Entfernung, Verbergung oder Zerstörung von Eigentum einzustellen. Insbesondere sind die oben in Paragraph 3 erwähnten Entfernungen und Evakuierungen so auszuführen, daß von den Befehlen der Alliierten Vertreter nicht betroffene Personen oder nicht betroffenes Eigentum weder irgendwie Schaden erleiden, noch entfernt werden. Die Alliierten Vertreter werden bestimmen, welches persönliche Eigentum und welche Habe von den unter Paragraph 3 oben evakuierten Personen mitgenommen werden dürfen.

Abschnitt III

5. Die Alliierten Vertreter werden alle Fragen regeln, die Deutschlands Beziehungen mit anderen Ländern betreffen. Keine ausländischen Bindungen oder Verpflichtungen irgendwelcher Art dürfen von deutschen Behörden oder Staatsangehörigen oder in ihrem Namen ohne Bewilligung der Alliierten Vertreter übernommen oder eingegangen werden.

6. Die Alliierten Vertreter werden Anweisungen geben in bezug auf die Auflösung, Inkraftsetzung, Wiederaufnahme oder Anwendung aller von Deutschland eingegangenen Verträge, Konventionen oder anderer internationaler Abkommen oder irgendeines Teiles oder irgendeiner Bestimmung derselben.

7. a) Kraft der bedingungslosen Kapitulation Deutschlands und vom Tage dieser Kapitulation an gerechnet, haben die diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beziehungen des deutschen Staates mit anderen Staaten aufgehört zu bestehen.

b) Diplomatische, Konsular-, Handels- und andere Beamte und Mitglieder von Militärmissionen in Deutschland von Ländern, die sich mit irgendeiner der vier Mächte im Kriegszustand befinden, werden in der von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Weise behandelt werden. Die Alliierten Vertreter können andererseits die Abberufung aus Deutschland der neutralen diplomatischen, Konsular-, Handels- und anderen Beamten und Mitgliedern von neutralen Militärmissionen verlangen.

c) Alle deutschen diplomatischen, Konsular-, Handels- und andere Beamte oder Mitglieder von Militärmissionen im Ausland werden hiermit zurückgerufen. Die Kontrolle und Verfügung über die Gebäude, das Eigentum und die Archive aller deutschen diplomatischen und anderen Vertretungen im Ausland werden von den Alliierten Vertretern vorgeschrieben werden.

8. a) Deutschen Staatsangehörigen ist es untersagt, ohne Erlaubnis oder Befehl der Alliierten Vertreter deutsches Gebiet zu verlassen.

b) Deutsche Behörden und Staatsangehörige haben alle Anordnungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, deutsche im Ausland wohnhafte Staatsangehörige zurückzurufen und alle von den Alliierten Vertretern bezeichneten Personen aufzunehmen.

9. Die deutschen Behörden und das deutsche Volk haben alle geeigneten Maßnahmen zu ergreifen, um die Sicherheit, den Unterhalt und die Wohlfahrt von Personen, die nicht deutsche Staatsbürger sind, sowie deren Eigentum und des Eigentums fremder Staaten zu gewährleisten.

Abschnitt IV

10. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnen Nachrichtennetz (einschließlich aller militärischen und zivilen Post-, Telegraphen- und Fernverbindungssysteme und Einrichtungen und damit verknüpften Mittel) den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen und alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zwecks Unterstellung des Binnenverbindungssystems unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter zu befolgen. Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern erteilten Vorschriften zu befolgen, in Hinsicht auf die Aufstellung seitens der Alliierten Vertreter einer Zensur und Kontrolle von Post- und Fernverbindungen sowie von Dokumenten und anderen Gegenständen, die von Personen getragen oder anderweitig befördert werden, sowie aller anderen Arten von Binnenverbindungen nach Gutdünken der Alliierten Vertreter.

11. Die deutschen Behörden haben alle Anweisungen der Alliierten Vertreter zu befolgen, betreffend Gebrauch, Kontrolle und Zensur

sont, par les présentes, rappelés. Les Représentants Alliés prescriront les mesures à prendre pour assurer le contrôle et la disposition des immeubles, biens et archives de toutes missions diplomatiques et de toutes autres missions allemandes à l'étranger.

8. a) Il est interdit, jusqu'à nouvelles instructions, aux ressortissants allemands de quitter le territoire allemand, sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés.

b) Les autorités allemandes et les ressortissants allemands se conformeront à toutes instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés, concernant le rappel des ressortissants allemands résidant à l'étranger et la réception en Allemagne de toutes personnes que les Représentants Alliés pourront désigner.

9. Les autorités allemandes et le peuple allemand prendront toutes mesures appropriées pour assurer la sécurité l'entretien et le bien être des personnes ayant une nationalité autre que la nationalité allemande, la sûreté de leurs biens et celle des biens des Etats étrangers.

SECTION IV

10. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du réseau allemand d'intercommunications (y compris les réseaux militaires et civils des postes et télécommunications et les facilités et sujets en rapport avec ces réseaux) et se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de placer ces réseaux d'intercommunications sous le contrôle complet des Représentants Alliés. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de l'établissement par ceux-ci de toutes censures et de tout contrôle des Postes et télécommunications et des documents et autres objets transportés par tout individu ou expédiés par tout autre moyen et de toute autre forme d'intercommunications que les Représentants Alliés jugeront nécessaires.

11. Les autorités allemandes se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant l'usage, le contrôle et la censure de tous moyens ayant pour objet d'influencer l'expression de la pensée et l'opinion publique, y compris la radio, la presse et les publications, la publicité, les films et représentations publiques, les spectacles et les expositions de toutes sortes.

SECTION V

12. Les Représentants Alliés exerceront tel contrôle qui leur paraîtra nécessaire sur l'ensemble ou n'importe quelle partie ou aspect des finances de l'Allemagne, de son agriculture (y compris les eaux et forêts), de la production et de ses mines, de ses services publics, de son industrie, de son commerce et de son économie, en général — intérieurs ou extérieurs — et sur toutes les matières connexes ou auxiliaires, y compris la direction ou l'interdiction de la fabrication, production, construction, traitement, de l'usage et de la disposition de tous bâtiments, établissements, installations, entreprises publiques ou privées, machines, outillage, équipement, produits, matériaux, stocks ou ressources. Des communiqués détaillés sur les sujets auxquels s'applique la présente disposition, ainsi que les exigences des Représentants Alliés à leur égard seront de temps à autre remis aux autorités allemandes.

13. a) Sont interdites, sauf instructions des Représentants Alliés, la fabrication, la production ou la construction, l'acquisition, en dehors de l'Allemagne, du matériel de guerre et de tous autres produits pouvant être utilisés à ces fabrications, productions ou constructions, que les Représentants Alliés indiqueront, ainsi que l'importation, l'exportation et le transit de ce matériel et de ces produits.

b) Les autorités allemandes mettront immédiatement à la disposition des Représentants Alliés, toutes recherches, expériences et mises au point directement ou indirectement relatives à la guerre ou à la production du matériel de guerre, poursuivies dans les établissements, usines, instituts techniques, privés ou publics ou ailleurs.

14. a) Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors), appartenant à l'Etat allemand, à ses Divisions politiques, à la Banque Centrale allemande, à des autorités étatiques au semi-étatiques, provinciales, municipales ou locales ou à des organisations nazies, non plus que des biens, droits et intérêts situés en dehors de l'Allemagne et appartenant à n'importe quelles personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne. Il ne pourra être disposé en aucune façon, sans autorisation des Représentants Alliés, des biens, droits et intérêts (qu'ils soient situés en Allemagne ou en dehors) de tous les trusts ou cartels privés, de toutes les compagnies, corporations, firmes, sociétés ou associations privées, qui seront désignées par les Représentants Alliés.

aller Mittel zur Beeinflussung von Meinungsäußerungen und Ansichten, einschließlich Radiosendungen, Presse und Veröffentlichungen, Reklame, Filme und öffentlicher Vorstellungen, Unterhaltungen und Ausstellungen aller Art.

Abschnitt V

12. Die Alliierten Vertreter werden die von ihnen für notwendig gehaltene Kontrolle ausüben über die Gesamtheit oder irgendeinen Teil oder einer Sparte der deutschen Finanz, Landwirtschaft (einschließlich Forstwesens), Produktion, des Bergbaus, der öffentlichen Versorgung, der Industrie, des Handels, des Warenverkehrs und der Wirtschaft im allgemeinen, innerhalb und außerhalb Deutschlands, und über alle damit verwandten und verknüpften Angelegenheiten, einschließlich Leitung oder Verbot von Fabrikation, Herstellung, Konstruktion, Bearbeitung, Gebrauch und Verwendung aller Gebäude, Betriebe, Einrichtungen, öffentlicher und privater Werke, Anlagen, Ausrüstungen, Produkte, Materialien, Lager und Mittel. Einzelheiten über die hiervon betroffenen Gegenstände nebst den diesbezüglichen Forderungen der Alliierten Vertreter werden den deutschen Behörden von Zeit zu Zeit mitgeteilt werden.

13. a) Die Fabrikation, Herstellung und Konstruktion und die Beschaffung außerhalb Deutschlands von Kriegsmaterial und anderen für derartige Fabrikation, Herstellung und Konstruktion zur Verwendung kommenden Produkten, wie sie von den Alliierten Vertretern bestimmt werden sollen, und Einfuhr, Ausfuhr und Durchgangsverkehr derselben sind verboten, soweit sie von den Alliierten Vertretern nicht angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden haben sofort alle Forschungen, Experimente, Ausarbeitungen und Entwürfe, die sich direkt oder indirekt auf Krieg oder die Herstellung von Kriegsmaterial beziehen, den Alliierten Vertretern zur Verfügung zu stellen, gleichgültig ob solche in Regierungs- oder Privatbetrieben, Fabriken, Technologischen Instituten oder sonstwo verfolgt oder ausgeführt werden.

14. a) Über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) des deutschen Staates, seiner politischen Unterabteilungen, der deutschen Zentralbank, der staatlichen, halbstaatlichen, provinziellen, städtischen oder kommunalen Behörden oder Naziorganisationen und über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen im Ausland aller Personen, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, darf in keiner Weise ohne die Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden. Über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) derjenigen privaten Gesellschaften, Körperschaften, Trusts, Kartelle, Firmen, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die von den Alliierten Vertretern bestimmt werden, darf in keiner Weise ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter disponiert werden.

b) Die deutschen Behörden haben volle Auskunft zu geben über das Eigentum, die Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, wie oben in Unterparagraph a) erwähnt, und haben solche Anweisungen, wie sie die Alliierten Vertreter in bezug auf Übertragung und Disponierung geben sollten, zu befolgen. Die deutschen Behörden haben, ohne daß dadurch weitere diesbezügliche Ansprüche beeinträchtigt werden, alle Wertpapiere, Bescheinigungen, Urkunden oder andere Besitzdokumente, die von irgendeiner in Unterparagraph a) oben erwähnten Stellen oder Körperschaften oder irgendeiner dem deutschen Recht unterstehenden Person innegehalten werden und sich auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen beziehen, innerhalb der Länder der Vereinten Nationen, einschließlich Aktien, Effekten, Schuldscheine und anderer Obligationen, aller im Einklang mit den Gesetzen irgendeiner der Vereinten Nationen gegründeten Gesellschaften, zur Verfügung zu stellen, zwecks Auslieferung an die Alliierten Vertreter zu solcher Zeit und an solchem Ort, als sie bestimmen werden.

c) Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands dürfen nicht aus Deutschland entfernt oder an irgendeine Person, die außerhalb Deutschlands wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, ohne Genehmigung der Alliierten Vertreter übertragen oder veräußert werden.

d) Nichts in den Unterparagraphen a) und b) oben soll, in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands so ausgelegt werden, daß es Verkäufe und Übertragungen an in Deutschland wohnhafte Personen zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Weiterführung des täglichen öffentlichen Lebens, der Wirtschaft und Verwaltung verhindert, jedoch gemäß den Bestimmungen der Unterparagraphen 19b) und c) unten und den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher hierunter erlassener Proklamationen, Befehle, Verordnungen oder Vorschriften.

15. a) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern in Deutschland alles Gold und Silber auszuhändigen, in Münze oder in Barren, und alles Platin in Barren, das sich in Deutschland befindet, und alle sich außerhalb Deutschlands befindlichen Münzen und Barren, die das Eigentum irgendwelcher der in Unterparagraph 14a) erwähnten Stellen oder Körper-

b) Les autorités allemandes fourniront toutes informations concernant les biens, droits et intérêts visés au paragraphe a) ci-dessus et se conformeront à toutes instructions que les Représentants Alliés pourront donner, quant à leur transfert et à leur disposition. Sans préjudice de toutes autres demandes ultérieures qui seront faites à ce sujet, les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, pour leur être remis aux temps et lieux qu'ils indiqueront, tous titres, certificats, actes ou autres titres de propriété détenus par l'une quelconque des institutions ou sociétés visées au paragraphe a) ci-dessus, ou par toute personne assujettie aux lois allemandes et concernant les biens, droits et intérêts situés dans les territoires des Nations Unies, y compris tous titres, dettes ou autres obligations de toute Société constituée selon les lois de n'importe laquelle des Nations Unies.

c) Les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de l'Allemagne ne pourront être transportés hors d'Allemagne ou transférés ou mis à la disposition de n'importe quelle personne résidant ou exerçant une activité en dehors de l'Allemagne, sans la sanction des Représentants Alliés.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe b) et c) ci-dessus, de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, aucune disposition des paragraphes a) et b) ci-dessus concernant les biens, droits et intérêts situés à l'intérieur de l'Allemagne ne doit empêcher la vente ou le transfert, à des personnes résidant en Allemagne, en vue de maintenir au jour le jour la vie, l'économie et l'administration nationales.

15. a) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront aux Représentants Alliés tout l'or et l'argent, monnayés ou en lingots, et tout le platine en lingot, situés en Allemagne et toute autre monnaie ou lingots situés en dehors de l'Allemagne, en la possession ou détenus pour le compte de l'une quelconque des institutions ou sociétés visées à l'article 14, paragraphe a) ci-dessus, ou de toutes personnes résidant ou exerçant une activité en Allemagne.

b) Les autorités allemandes et toutes personnes en Allemagne remettront en totalité aux Représentants Alliés tous les billets étrangers et monnaies étrangères, détenus par toute autorité allemande, toute société, association ou tout individu résidant ou exerçant une activité en Allemagne et tous signes monétaires émis ou préparés pour émission par l'Allemagne, dans les territoires autrefois occupés par elle ou ailleurs.

16. a) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tout pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, ou appartenant à ou détenus pour le compte de ressortissants de n'importe lequel de ces pays ou de toute personne y résidant ou exerçant une activité, seront mis sous contrôle et gardés, en attendant des instructions ultérieures.

b) Tous biens, droits et intérêts, situés en Allemagne, appartenant à ou détenus pour le compte de tous individus et de toutes entreprises ou sociétés de tout pays, autre que l'Allemagne et les pays visés au paragraphe a) ci-dessus qui, à n'importe quel moment depuis le 1^{er} Septembre 1939, a été en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies, seront mis sous contrôle et gardés en attendant des instructions ultérieures.

c) Les autorités allemandes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus; dans ce but, elles se conformeront à toutes instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés et donneront toutes informations ou facilités nécessaires.

17. a) Il est interdit aux autorités et au peuple allemand de receler, détruire, saborder ou démanteler, enlever ou déplacer ou de porter dommage à tous navires, moyens de transport, ports ou rades ainsi qu'à n'importe quelle espèce de bâtiment, établissements, installations, dispositifs, moyens de production, fournitures, moyens de distribution ou de communication, machines, outillages, équipement, monnaie, stocks ou ressources, ou, en général, entreprises publiques ou privées, services ou facilités de toutes sortes, où qu'ils se trouvent.

b) Il est interdit de détruire, enlever, dissimuler, supprimer ou altérer tous documents, archives, brevets, dessins, devis, plans ou informations, de toute nature, affectés par les dispositions, de ce document; ils devront être maintenus intact dans les lieux où ils se trouvent, jusqu'à nouvelles instructions. Les autorités allemandes donneront toutes informations et facilités exigées par les Autorités Alliées à ce sujet.

c) Toutes mesures interdites aux paragraphes a) et b) ci-dessus qui auraient déjà été ordonnées, entreprises, ou commencées, seront immédiatement annulées ou prendront fin. Tous stocks, machines, outillage, équipement, archives, brevets, documents, dessins, devis, plans ou autre matériel, qui auraient déjà été dissimulés en Allemagne ou hors d'Allemagne, seront immédiatement déclarés et seront traités ainsi que les Représentants Alliés en décideront.

d) Sous réserve des dispositions de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances, instructions, promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes et le peuple allemand seront responsables de la conservation, protection et entretien de toutes les catégories de biens et matériel visés dans l'une quelconque des dites stipulations.

schalten oder irgendeiner in Deutschland wohnhaften oder geschäftlich tätigen Person sind oder für sie innegehalten werden.

b) Die deutschen Behörden und alle Personen in Deutschland haben den Alliierten Vertretern alle ausländischen Geldscheine und Münzen, die im Besitz irgendeiner deutschen Behörde sind oder irgendeiner Körperschaft, Vereinigung oder Einzelperson, die in Deutschland wohnhaft oder geschäftlich tätig ist, sowie alle Geldzeichen, die von Deutschland in den von Deutschland früher besetzten Gebieten oder anderswo herausgegeben oder zur Herausgabe vorbereitet wurden, auszuhändigen.

16. a) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für irgendein Land, mit dem irgendeine der Vereinten Nationen in Feindseligkeiten begriffen ist, innegehalten werden oder dessen Eigentum sind, oder die für Staatsangehörige eines solchen Landes oder Personen, die in einem solchen Lande wohnhaft oder geschäftlich tätig sind, innegehalten werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

b) Alles Eigentum, alle Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen, die in Deutschland für Privatpersonen, Privatunternehmen und Gesellschaften in solchen Ländern — mit Ausnahme von Deutschland und den in Unterparagrafen a) oben erwähnten Ländern —, die sich zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 mit irgendeiner der Vereinten Nationen im Kriegszustand befunden haben, innegehalten werden oder deren Eigentum sind, werden unter Kontrolle gestellt und bis zur Herausgabe weiterer Vorschriften in Verwahr genommen.

c) Die deutschen Behörden haben alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Ausführung der Bestimmungen der Unterparagrafen a) und b) oben sicherzustellen und haben sich allen Vorschriften zu fügen, die von den Alliierten Vertretern zu diesem Zweck erteilt werden, und haben alle notwendige diesbezügliche Auskunft zu erteilen und nötige Hilfe zu leisten.

17. a) Die Verheimlichung, Zerstörung, Versenkung, Abbaugung, Entfernung und Übertragung oder Beschädigung von Schiffen, Transportmitteln, Häfen oder Hafenanlagen oder von aller Art Gebäuden, Betrieben, Einrichtungen, Vorrichtungen, Produktions-, Versorgungs-, Vertriebs- oder Verkehrsmittel, Anlagen, Ausrüstung, Zahlungsmitteln, Lagervorräten oder Hilfsmitteln, oder allgemein von öffentlichen oder privaten Werken, Versorgungsanstalten oder Einrichtungen aller Art, wo immer sie sich auch befinden mögen, sind den deutschen Behörden und dem deutschen Volk verboten.

b) Die Vernichtung, Entfernung, Verheimlichung, Verhehlung oder Abänderung irgendwelcher Dokumente, Akten, Patente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder Auskünfte aller Art, die unter die Bestimmungen dieses Dokumentes fallen, ist verboten. Solche Dokumente müssen bis zur Erteilung weiterer Vorschriften an ihrem gegenwärtigen Aufbewahrungsort unverseht verwahrt werden. Die deutschen Behörden müssen den Alliierten Vertretern alle diesbezüglich benötigte Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten.

c) Alle bereits angeordneten, unternommen oder in Angriff genommenen Maßnahmen, die im Gegensatz zu den Bestimmungen der Unterparagrafen a) und b) oben stehen, müssen sofort widerrufen oder eingestellt werden. Alle Lagervorräte, Ausrüstungen, Anlagen, Akten, Patente, Dokumente, Zeichnungen, Patentbeschreibungen, Pläne oder anderes Material, die innerhalb oder außerhalb Deutschlands schon verborgen sind, müssen sofort angemeldet und gemäß den Bestimmungen der Alliierten Vertreter weiterbehandelt werden.

d) Unter den Bestimmungen der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften werden die deutschen Behörden und das deutsche Volk für die Erhaltung, Sicherstellung und Aufrechterhaltung aller Art von Eigentum und Material, das von irgendeiner der oben erwähnten Bestimmungen betroffen wird, verantwortlich gemacht.

e) Alles Transportmaterial, alle Lagerbestände, Ausrüstungen, Maschinenbestände, Betriebe, Anlagen, Einrichtungen und alles Eigentum im allgemeinen, welche nach der Erklärung oder irgendwelchen darunter erlassenen Proklamationen, Befehlen, Verordnungen oder Vorschriften der Auslieferung oder Abgabe unterliegen, sind unverseht und in gutem Zustande, vorbehaltlich gewöhnlicher Abnutzung oder Schäden, die sich im Verlauf der Feindseligkeiten ergaben und deren Wiedergutmachung unmöglich war, auszuhändigen.

18. Geld-, Handels- oder anderer Verkehr und Unternehmen mit oder zugunsten von Ländern, die sich im Kriegszustand mit irgendeiner der Vereinten Nationen befinden, oder mit Gebieten, die von solchen Ländern besetzt sind, oder mit einem anderen Lande oder mit einer Person, die von den Alliierten Vertretern bezeichnet werden sollten, sind untersagt.

Abschnitt VI

19. a) Die deutschen Behörden müssen zugunsten der Vereinten Nationen alle die von den Alliierten Vertretern vorgeschriebenen Maßnahmen für Rückerstattung, Wiedereinsetzung, Wiederherstellung, Reparation, Wiederaufbau, Unterstützung und Rehabilitierung durchführen. Zu diesem Zwecke müssen die deutschen Behörden, die Aus-

e) Tous matériel de transport, entrepôts, machines, outillage, équipement, établissements, installations, dispositifs et biens en général qui, en vertu de la Déclaration, ou de tous autres ordres, proclamations, ordonnances, instructions promulgués en vertu de la Déclaration seraient susceptibles d'être remis ou délivrés seront remis et délivrés intacts et en bonne condition, ou sous la seule réserve de l'usure normale et de tous dommages causés pendant la poursuite des hostilités qu'il s'est révélé impossible de réparer.

18. Sont interdites toutes relations financières, commerciales et autres et toutes autres transactions avec, ou au bénéfice des pays en guerre avec l'une quelconque des Nations Unies ou des territoires occupés par ces pays ou de tout autre pays ou personne désignés par les Représentants Alliés.

SECTION VI

19. a) Les autorités allemandes exécuteront au bénéfice des Nations Unies toutes les mesures de restitution, de rétablissement, de restauration de réparation, de reconstruction, de secours et de relèvement que les Représentants Alliés pourront prescrire à cet effet et, sur instructions des Représentants Alliés, les autorités allemandes devront effectuer ou assurer la remise ou le transfert de tous biens, droits ou intérêts et effectuer toute livraison et exécuter tous travaux de réparation et construction, en Allemagne et ailleurs, fournir tous transports, machines, outillages, équipement et matériaux de toutes sortes, main d'oeuvre, personnel, spécialistes et autres services, pour leur emploi en Allemagne ou ailleurs.

b) Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant les biens, droits et intérêts se trouvant en Allemagne et appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses Nationaux ou leur ayant appartenu à la date de, ou à n'importe quel moment, depuis le commencement des hostilités entre l'Allemagne et cette Nation, ou depuis l'occupation par l'Allemagne d'une partie quelconque de son territoire. Les autorités allemandes seront responsables de la sauvegarde et de la conservation de ces biens, dont ils devront empêcher la dissipation et assurer la remise, intacts, à la demande des Représentants Alliés. A cet effet, les autorités allemandes fourniront toutes les informations et facilités requises pour retrouver ces biens, droits et intérêts.

c) Toutes personnes, se trouvant en Allemagne, qui auraient en leur possession de tels biens, droits et intérêts, devront, sous leur responsabilité personnelle, les déclarer et les garder jusqu'à ce qu'ils soient remis selon la procédure qui sera prescrite.

20. Les autorités allemandes fourniront, sans frais, la monnaie allemande que les Représentants Alliés pourront exiger. Elles retireront et rembourseront en monnaie allemande, dans le délai et les conditions spécifiés par les Représentants Alliés, tous les avoirs situés en territoire allemand, en monnaie émise par les Représentants Alliés pendant les opérations militaires ou l'occupation, et elles remettront sans frais aux Représentants Alliés les monnaies ainsi retirées.

21. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui pourront être édictées par les Représentants Alliés au sujet du remboursement des frais de ravitaillement, d'entretien, de soldes, d'installation et de transport des forces et des organismes stationnés en Allemagne sur ordre des Représentants Alliés, ainsi que des frais d'application des exigences de la capitulation sans condition et du règlement des secours, quelle que soit la forme sous laquelle ils auront été apportés par les Nations Unies.

2. Les Représentants Alliés se serviront et feront usage sans restriction (à l'intérieur ou l'extérieur de l'Allemagne) de tous les articles visés à l'article 12 ci-dessus qu'ils pourront exiger en vue de la conduite des hostilités contre tout pays avec lequel l'un quelconque de leurs Gouvernements respectifs est en guerre.

SECTION VII

23. a) Il est interdit à tout bateau marchand, y compris les bateaux de pêche ou autres bâtiments, de prendre la mer d'aucun port allemand sauf autorisation ou ordre des Représentants Alliés. Les navires allemands se trouvant dans les ports hors d'Allemagne resteront au port, et ceux à la mer devront rallier le port allemand ou le port d'une Nation Unie le plus proche et y demeurer en attendant les instructions des Représentants Alliés.

b) Toute la flotte marchande allemande, y compris le tonnage en construction ou en réparation, sera mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que les Représentants Alliés pourront prescrire.

c) La flotte marchande étrangère, au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand, sera également mise à la disposition des Représentants Alliés, pour tel usage et dans telles conditions que ces derniers pourront prescrire. Dans le cas de navires marchands étrangers, enregistrés dans un pays neutre, les autorités allemandes prendront toutes les mesures qui seront prescrites par les Représentants Alliés, en vue de transférer ou de faire transférer aux Représentants Alliés tous droits s'y rapportant.

d) Tout transfert à un autre pavillon, service ou contrôle des navires visés aux paragraphes b) et c) ci-dessus est interdit, sauf instructions contraires des Représentants Alliés.

lieferung oder Übertragung alles Eigentumes, aller Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen durchführen oder verschaffen, Lieferungen machen und Reparaturen, Bau- und Konstruktionsarbeiten innerhalb und außerhalb Deutschlands ausführen und müssen Transportmittel, Anlagen, Ausrüstungen und Material aller Art, Arbeitskräfte, Personal und fachmännische und andere Dienste zum Gebrauch innerhalb und außerhalb Deutschlands zur Verfügung stellen, wie sie von den Alliierten Vertretern angeordnet werden.

b) Die deutschen Behörden müssen sich ferner allen solchen Anweisungen fügen, die die Alliierten Vertreter anordnen mit Bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen innerhalb Deutschlands, die irgendeiner der Vereinten Nationen oder ihren Staatsangehörigen gehören oder ihnen bei Kriegsausbruch oder zu irgendeinem Zeitpunkt seit Ausbruch des Krieges zwischen Deutschland und der betreffenden Nation oder seit der Besetzung durch Deutschland irgendeines Teiles ihrer Gebiete gehört haben. Die deutschen Behörden sind verantwortlich für die Sicherstellung Aufrechterhaltung und Verhinderung von Verschleuderung alles solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen; und für die Übergabe derselben, unversehrt, auf Aufforderung der Alliierten Vertreter. Zu diesem Zweck müssen die deutschen Behörden alle Auskunft erteilen und nötige Hilfe leisten, die zur Auffindung solchen Eigentums, solcher Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen erforderlich sind.

c) Alle Personen in Deutschland, in deren Besitz sich derartiges Eigentum, derartige Rechte, Anrechte und Interessen befinden, sind persönlich dafür verantwortlich, daß sie angemeldet und bis zur Übergabe in der vorgeschriebenen Weise sichergestellt werden.

20. Die deutschen Behörden müssen kostenlos solche deutsche Zahlungsmittel liefern, wie sie von den Alliierten Vertretern benötigt werden und müssen alle Bestände in Deutschland an den von den Alliierten Vertretern während der militärischen Handlungen oder Besetzung herausgegebenen Alliierten Geldmitteln innerhalb eines von den Alliierten Vertretern festzusetzenden Zeitraumes und zu deren Bedingungen zurückziehen und in deutscher Währung einlösen und müssen diese Zahlungsmittel kostenlos den Alliierten Vertretern aushändigen.

21. Die deutschen Behörden müssen allen Anordnungen nachkommen, die von den Alliierten Vertretern zur Bestreitung der Kosten für die Verproviantierung, den Unterhalt, die Besoldung, Unterkunft und den Transport der in Deutschland unter der Autorität der Alliierten Vertreter stehenden Streitkräfte und Dienststellen getroffen werden, sowie der Kosten der Durchführung der bedingungslosen Kapitulation und der Bezahlung aller von den Vereinten Nationen in irgendwelcher Form geleisteten Unterstützung.

22. Die Alliierten Vertreter werden alle die oben in Paragraph 12 angeführten und von ihnen im Zusammenhang mit der Durchführung von Kampfhandlungen gegen irgendein Land, mit dem sich irgendeine ihrer Regierungen im Kriegszustand befindet, benötigten Gegenstände (innerhalb oder außerhalb Deutschlands) übernehmen und uneingeschränkt benutzen.

Abschnitt VII

23. a) Kein Handelsschiff, einschl. Fischer- oder anderer Schiffe, darf von irgendeinem deutschen Hafen, es sei denn mit der Erlaubnis oder auf Befehl der Alliierten Vertreter, auslaufen. Deutsche Schiffe in Häfen außerhalb Deutschlands müssen im Hafen verbleiben, und diejenigen, die sich auf hoher See befinden, müssen den nächsten deutschen Hafen oder den nächsten Hafen der Vereinten Nationen anlaufen und dort bis zum Eintreffen der Anweisungen der Alliierten Vertreter verbleiben.

b) Die gesamte deutsche Handelsflotte, einschl. Schiffsraum unter Konstruktion oder Reparatur, muß den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden.

c) Ausländische Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen gleichfalls den Alliierten Vertretern für die von ihnen vorgeschriebene Verwendung und zu deren Bedingungen verfügbar gemacht werden. In Fällen, in denen es sich um ausländische Handelsschiffe handelt, die in einem neutralen Land eingetragen sind, müssen die deutschen Behörden alle die von den Alliierten Vertretern benötigten Schritte unternehmen, um alle diesbezüglichen Rechte an die Alliierten Vertreter zu übertragen oder die Übertragung zu veranlassen.

d) Jede Unterstellung unter irgendeine andere Flagge, anderen Dienst oder andere Kontrolle der unter die Unterparagraphen b) und c) oben fallenden Schiffe ist verboten, soweit sie nicht von den Alliierten Vertretern angeordnet wird.

24. Alle bestehenden Optionsrechte auf den Wiederkauf oder die Wiedererlangung oder die erneute Kontrolle seitens Deutschlands während des Krieges verkaufter oder anderweitig übertragener oder geheimer Schiffe werden laut Anweisung der Alliierten Vertreter ausgeübt. Solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zum Gebrauch in der gleichen Weise wie die unter die Unterparagraphen 23 b) und c) oben fallenden Schiffe zur Verfügung gestellt werden.

24. Toutes options de rachat, d'adjudication ou de reprise sous contrôle de navires vendus, transférés ou affrétés, de quelque manière, par l'Allemagne pendant la guerre, seront exercées selon les instructions des Représentants Alliés. Ces navires seront mis à la disposition des Représentants Alliés en vue de leur utilisation de la même manière que les navires visés à l'article 23 paragraphes b) et c) ci-dessus.

25. a) Les équipages de tous navires marchands allemands et de tous navires marchands au service de l'Allemagne ou sous contrôle allemand resteront à bord et leur entretien sera assuré par les autorités allemandes, en attendant les instructions ultérieures des Représentants Alliés, concernant leur emploi futur.

b) Il sera disposé des cargaisons à bord de ces navires suivant les instructions qui seront données aux autorités allemandes par les Représentants Alliés.

26. a) Les bateaux marchands aux mains des allemands, en quelque endroit qu'ils se trouvent, y compris les bateaux de pêche ou autres bâtiments des Nations Unies (ou de tout pays qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Allemagne) seront remis aux Représentants Alliés, que ces bateaux aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une déclaration de prise, ou par toute autre voie. Tous ces bateaux seront remis en bon état et prêts à prendre la mer, dans les ports et les délais indiqués par les Représentants Alliés, et pour telle fin qui sera prescrite par eux.

b) Les autorités allemandes prendront toutes mesures, ordonnées par les Représentants Alliés, pour effectuer ou compléter les transferts de titres de ces bateaux, que ceux-ci aient fait l'objet d'un transfert de propriété à la suite d'une procédure de prise, ou par toute autre voie. Elles assureront l'abandon de tous jugements ou procédure contre ces bateaux dans les ports neutres.

27. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés concernant la destruction, la dispersion, la récupération, la remise à flot ou le relevage des navires naufragés, échoués, abandonnés ou coulés, où qu'ils soient situés. Les Représentants Alliés donneront des instructions en ce qui concerne ces navires récupérés, remis à flot ou relevés.

28. Les autorités allemandes mettront à la disposition des Représentants Alliés, sans aucune restriction, l'ensemble des industries maritimes allemandes, des chantiers de construction et de réparation des navires, ainsi que tous objets et toutes facilités en rapport direct ou indirect avec ceux-ci, et fourniront la main d'œuvre et les spécialistes nécessaires. Les exigences des Représentants Alliés seront notifiées dans des instructions qui seront de temps à autre communiquées aux autorités allemandes.

SECTION VIII

29. Les autorités allemandes mettront sans restriction à la disposition des Représentants Alliés l'ensemble du système des transports intérieurs allemands (par routes, rails, air et voies d'eau) et tout le matériel, toutes les machines, tout l'outillage et équipement s'y rapportant, ainsi que toutes les facilités concernant la réparation, la construction, la main d'œuvre, l'entretien et l'utilisation de ce système, conformément aux instructions qui seront édictées par les Représentants Alliés.

30. Sont interdits la production, en Allemagne, et la possession, l'entretien et l'usage, par les allemands, de tous aéronefs de tous genres ou de toutes parties de ceux-ci.

31. Tous les droits allemands dans les sociétés ou organismes de transports internationaux, tous les droits concernant l'emploi des transports et le trafic dans d'autres pays et tous les droits concernant l'emploi en Allemagne des moyens de transports d'autres pays seront exercés conformément aux instructions des Représentants Alliés.

32. Toutes les facilités de production, transport et distribution d'énergie, y compris les établissements de fabrication et de réparation de ces facilités, seront placées sous le contrôle absolu des Représentants Alliés, qui s'en serviront pour les buts qu'ils indiqueront.

SECTION IX

33. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner, concernant les prescriptions relatives au mouvement des populations et le contrôle des voyages ou des changements de domicile des personnes se trouvant en Allemagne.

34. Personne ne pourra entrer en Allemagne ou en sortir sans un permis délivré par les Représentants Alliés ou par leur ordre.

35. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés pourront leur donner concernant le rapatriement des individus de nationalité non-allemande se trouvant en Allemagne, ou y transitant, ainsi qu'à celles concernant leurs biens et effets. Elle se conformeront également aux instructions qui leur seront données par les Représentants Alliés, en vue de faciliter les déplacements des réfugiés et des personnes déplacées.

25. a) Die Mannschaften aller deutschen Handelsschiffe oder aller Handelsschiffe in deutschem Dienst oder unter deutscher Kontrolle müssen bis auf Anweisung der Alliierten Vertreter bezüglich ihrer weiteren Verwendung an Bord verbleiben und von den deutschen Behörden unterhalten werden.

b) Mit Ladungen an Bord irgendwelcher solcher Schiffe muß gemäß den Anweisungen der Alliierten Vertreter an die deutschen Behörden verfahren werden.

26. a) Handelsschiffe, einschließlich Fischerei- und andere Schiffe der Vereinten Nationen (oder irgendeines anderen Landes, das die diplomatischen Beziehungen mit Deutschland abgebrochen hat), die sich in deutschen Händen befinden, wo immer sie auch sein mögen, müssen den Alliierten Vertretern ausgehändigt werden, gleichgültig ob das Eigentumsrecht von einem Prisengericht oder anderweitig übertragen worden ist. Alle solche Schiffe müssen den Alliierten Vertretern zwecks der von ihnen angeordneten Weiterverfügung, in gutem und seefestem Zustande, in von ihnen bestimmten Häfen und zu festgesetzten Zeitpunkten, ausgeliefert werden.

b) Die deutschen Behörden haben alle von den Alliierten Vertretern angeordneten Schritte zu unternehmen, um die Übertragung des Eigentumsrechtes in bezug auf solche Schiffe zu bewirken oder zur Vollendung zu bringen, gleichgültig ob das Eigentumsrecht in Folge eines Prisengerichtsverfahrens oder anderweitig übertragen worden ist. Sie haben die Aufhebung jeder Beschlagnahme und Einstellung jedes Verfahrens gegen solche Schiffe in neutralen Häfen zu veranlassen.

27. Die deutschen Behörden haben allen Anordnungen der Alliierten Vertreter zwecks Vernichtung, Abbau, Bergung, Flottmachung oder Hebung von Wracks, gestrandeten, verlassenen oder gesunkenen Schiffen, Folge zu leisten, wo immer sich dieselben auch befinden mögen. Mit solchen geborgenen, flottgemachten oder gehobenen Schiffen muß laut Anweisungen der Alliierten Vertreter verfahren werden.

28. Die deutschen Behörden haben alle deutschen Schiffe, Werften und Reparaturwerkstätten, und alle Einrichtungen und Anlagen, die direkt oder indirekt damit in Verbindung stehen oder ihnen dienen, den Alliierten Vertretern zur uneingeschränkten Verfügung auszuhandigen und die nötigen Arbeits- und Fachkräfte zu stellen. Die Anforderungen der Alliierten Vertreter werden in Anweisungen niedergelegt werden, die von Zeit zu Zeit den deutschen Behörden mitgeteilt werden.

Abschnitt VIII

29. Die deutschen Behörden haben das gesamte deutsche Binnentransportsystem (Straßen, Eisenbahnen, Luft- und Wasserwege) und alle damit zusammenhängenden Materialien, Anlagen und Ausrüstungen, sowie alle Reparatur-, Bau-, Aufrechterhaltungs- und Betriebsanlagen, sowie die notwendigen Arbeitskräfte, den Alliierten Vertretern, im Einklang mit den von ihnen zu erteilenden Anweisungen, zur uneingeschränkten Verfügung zu stellen.

30. Die Herstellung in Deutschland und der Besitz, die Unterhaltung oder der Betrieb durch Deutsche von Flugzeugen aller Art, oder irgendwelcher Bestandteile davon, sind verboten.

31. Die Ausübung aller deutschen Rechte in internationalen Transportkörperschaften oder Organisationen und in Beziehung auf die Verwendung von Transport- und Verkehrsleistung in anderen Ländern, sowie die Verwendung in Deutschland von Transportmitteln anderer Länder, muß im Einklang mit den Bestimmungen der Alliierten Vertreter gehandhabt werden.

32. Alle Mittel für die Erzeugung, Übermittlung und Verteilung von Strom, einschließlich aller Betriebe für die Herstellung und Reparatur solcher Anlagen, müssen unter die vollständige Kontrolle der Alliierten Vertreter, für die von diesen zu bestimmenden Zwecke, gestellt werden.

Abschnitt IX

33. Die deutschen Behörden müssen alle Verfügungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Lenkung von Bevölkerungsverchiebungen und für die Reise- und Umsiedlungskontrolle einzelner Personen in Deutschland angeordnet werden.

34. Niemand darf ohne eine von den Alliierten Vertretern oder unter ihrer Kontrolle ausgestellte Erlaubnis nach Deutschland einreisen oder Deutschland verlassen.

35. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen der Alliierten Vertreter befolgen, für die Rückführung in die Heimat von Personen, die nicht deutsche Staatsangehörige sind und sich in Deutschland befinden oder über Deutschland reisen, und für deren Eigentum und Habe. Ebenso haben sie die Anweisungen der Alliierten Vertreter hinsichtlich der Erleichterung von Bewegungen von Flüchtlingen und verschleppten Personen zu befolgen.

SECTION X

36. Sur la demande des Représentants Alliés, les autorités allemandes fourniront toutes informations et tous documents et assureront la comparution de tous témoins nécessaires pour le procès:

a) Des principaux chefs nazis, désignés par les Représentants Alliés, et de toutes personnes qui, de temps à autre, seront désignées, par leur nom ou par leur grade, fonction ou emploi par les Représentants Alliés comme étant suspects d'avoir commis, ordonné ou d'avoir été complices de crimes de guerre ou d'infractions analogues;

b) De tous ressortissants de l'une quelconque de Nations Unies, inculpés d'infraction contre leur loi nationale et qui seront, à n'importe quel moment, désignés par leur nom, ou par leur grade, fonction ou emploi, par les Représentants Alliés; et les autorités allemandes fourniront toute l'aide et l'assistance nécessaires à ces fins.

37. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions données par les Représentants Alliés concernant les biens de toutes personnes visées à l'article 36, paragraphes a) et b) ci-dessus, telles que la saisie, le séquestre ou la remise de ces biens.

SECTION XI

38. Le „parti national socialiste de travailleurs allemands (NSDAP)“ est complètement et définitivement aboli et déclaré illégal.

39. Les autorités allemandes se conformeront sans délai à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abolition du Parti National Socialiste, des organisations qui lui sont subordonnées ou qu'il contrôle et des associations qui lui sont affiliées ainsi qu'aux instructions concernant l'abolition de toutes institutions publiques nazies créées comme instrument de domination nazie et de toutes autres organisations qui pourraient être considérées comme une menace à la sécurité des Forces Alliées ou à la paix internationale. Les autorités allemandes devront également se conformer à toutes les instructions visant à interdire la reconstitution, sous aucune forme, de ces organisations, ainsi qu'aux instructions concernant la révocation et l'internement du personnel nazi, la saisie des biens et fonds nazis et la suppression de l'idéologie et de l'enseignement nazis.

40. Les autorités allemandes et les ressortissants allemands ne devront tolérer l'existence d'aucune organisation secrète.

41. Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de la législation nazie et la réforme des lois allemandes et du système légal, judiciaire, administratif, policier et éducatif allemand y compris le remplacement du personnel.

42. a) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront concernant l'abrogation de toute législation allemande entraînant une discrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique, ainsi qu'aux instructions visant l'annulation de toutes incapacités légales ou autres résultant d'une telle législation.

b) Les autorités allemandes se conformeront à toutes les instructions que les Représentants Alliés édicteront à propos des biens, droits et intérêts des personnes affectées par la législation entraînant une discrimination fondée sur la race, la couleur, la confession, la langue ou l'opinion politique.

43. Aucune personne ne sera persécutée ou molestée par les autorités allemandes ou par des ressortissants allemands, soit en raison de sa race, couleur, confession, langue ou opinion politique, soit en raison de ses activités ou sympathies pour les Nations Unies, et notamment pour tout acte accompli en vue de faciliter l'exécution de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration.

44. Dans toutes procédures intentées devant tous tribunaux allemands ou toutes autorités allemandes auront force de loi les dispositions de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration; toutes stipulations du droit allemand contraires aux dites dispositions seront tenues pour abrogées.

SECTION XII

45. Sans préjudice d'autres obligations spécifiques contenues dans les dispositions de la Déclaration, ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration, les autorités allemandes ou toute autre personne en mesure de le faire, fourniront ou feront fournir tous documents ou informations de toute nature, publics ou privés, que les Représentants Alliés pourront exiger.

46. De même les autorités allemandes présenteront, pour être interrogés ou employés par les Représentants Alliés sur leur demande, toutes personnes dont les connaissances ou l'expérience pourraient être utiles aux Représentants Alliés.

Abschnitt X

36. Die deutschen Behörden müssen alle Auskünfte geben und Dokumente aushändigen, sowie die Anwesenheit aller Zeugen sicherstellen, die von den Alliierten Vertretern zum Gerichtsverfahren gegen folgende Personen benötigt werden:

a) Die von den Alliierten Vertretern bezeichneten Hauptführer der Nationalsozialisten und alle Personen, die als der Begehung, Anordnung und Unterstützung von Kriegs- und ähnlichen Verbrechen verdächtig, von den Alliierten Vertretern mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden.

b) Alle Staatsangehörigen irgendeiner der Vereinten Nationen, die der Übertretung irgendeines Gesetzes ihres Landes beschuldigt sind und von den Alliierten Vertretern zu irgendeinem Zeitpunkt mittels Namen, Rang, Amt oder Anstellung gekennzeichnet werden, und müssen für diesen Zweck alle sonstige Hilfe und Unterstützung gewähren.

37. Die deutschen Behörden haben alle Anordnungen zu befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf das Eigentum aller in den Unterparagraphen 36 a) und b) oben erwähnten Personen, z. B. dessen Beschlagnahme, Verwahrung oder Übergabe, getroffen werden.

Abschnitt XI

38. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiter-Partei (NSDAP) ist völlig und endgültig aufgelöst und wird illegal erklärt.

39. Die deutschen Behörden müssen sofort alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern herausgegeben werden für die Auflösung der Nationalsozialistischen Partei und ihrer untergeordneten Organisationen, angegliederten Verbindungen und der von ihr überwachten Organisationen, und aller öffentlichen Nazi-Einrichtungen, die als Werkzeuge der nationalsozialistischen Herrschaft geschaffen wurden, und aller Organisationen, die als Bedrohung der Sicherheit der Alliierten Streitkräfte oder des internationalen Friedens angesehen werden könnten, für das Verbot ihrer Neubildung unter irgendeiner Form, für die Entlassung und Internierung von Nazi-Personal, für die Kontrolle oder Beschlagnahme von Nazi-Eigentum und Fonds, und für die Unterdrückung der Nazi-Ideologie und -Lehren.

40. Die deutschen Behörden und deutsche Staatsangehörigen dürfen nicht zulassen, daß irgendwelche Geheimorganisationen bestehen.

41. Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Abschaffung der Nazi-Gesetzgebung und für die Umgestaltung des deutschen Gesetzes und des deutschen Gesetz-, Rechts-, Verwaltungs-, Polizei- und Erziehungswesens, einschließlich der Ersetzung des betreffenden Personals herausgegeben werden.

42. a) Die deutschen Behörden müssen alle Anweisungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern für die Ungültigkeitserklärung der deutschen Gesetzgebung herausgegeben werden, die unterschiedliche Behandlung auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringt, und für die Abschaffung aller daraus erwachsenden gesetzlichen oder anderweitigen Rechtsuntüchtigkeiten.

b) Die deutschen Behörden müssen alle Anordnungen befolgen, die von den Alliierten Vertretern in bezug auf Eigentum, Guthaben, Rechte, Anrechte und Interessen von Personen herausgegeben werden, die von Gesetzen, welche Rechtsuntüchtigkeiten auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung mit sich bringen, betroffen werden.

43. Niemand darf von den deutschen Behörden oder von deutschen Staatsangehörigen verfolgt oder belästigt werden auf Grund von Rasse, Farbe, Glauben, Sprache oder politischer Meinung oder wegen Umgangs oder Sympathien mit den Vereinten Nationen, einschließlich irgendwelcher Handlungen, die darauf ausgehen, die Durchführung der Erklärung oder irgendwelcher darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften zu erleichtern.

44. In allen Verhandlungen vor irgendwelchen deutschen Gerichtshöfen oder Behörden muß den Bestimmungen der Erklärung und aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften, die alle damit unvereinbaren Bestimmungen des deutschen Gesetzes außer Kraft setzen, gesetzlich Rechnung getragen werden.

Abschnitt XII

45. Ohne Beeinträchtigung irgendwelcher besonderer Verpflichtungen, die in den Bestimmungen der Erklärung oder irgendeiner der darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften enthalten sind, müssen die deutschen Behörden oder alle anderen dazu fähigen Personen alle solche Auskünfte geben oder zu geben veranlassen und alle öffentlichen und privaten Dokumente jeglicher Art, die von den alliierten Vertretern verlangt werden, ausliefern oder deren Auslieferung veranlassen.

46. Die deutschen Behörden müssen gleichfalls auf Verlangen alle solche Personen zum Zwecke der Vernehmung oder der Anstellung vorführen, deren Kenntnisse und Erfahrung den Alliierten Vertretern nützlich sein könnten.

47. Les Représentants Alliés auront accès, à tout moment, dans n'importe quel bâtiment, installation, établissement, bien ou région, et à leur contenu quel qu'il soit, aux fins d'exécution de la Déclaration ou de tous ordres, proclamations, ordonnances ou instructions promulgués en vertu de la Déclaration et en particulier en vue de sauvegarder, inspecter, copier ou obtenir l'un quelconque des documents ou informations désirés. Les autorités allemandes donneront toutes facilités et assistance nécessaires à cet effet, y compris la mise à la disposition de tout personnel spécialisé, notamment les archivistes.

SECTION XIII

48. En cas de doute sur le sens ou l'interprétation de tout terme ou expression de la Déclaration et de tous ordres, proclamations, ordonnances et instructions promulgués en vertu de la Déclaration, la décision des Représentants Alliés sera sans appel.

Fait à Berlin, le 20 Septembre 1945.

L. KOELTZ

B. L. MONTGOMERY

Field-Marshal

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

LOI No 2

Dissolution et liquidation des organisations nazies

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

ART. 1 — 1° Le Parti National Socialiste allemand, ses formations, les associations y affiliées et les organismes qui en dépendent, y compris les organisations paramilitaires et toutes les autres institutions nazies établies par le Parti comme instrument de domination, sont abolis et déclarés illégaux par la présente loi.

2° Les organisations nazies dont la liste est donnée dans l'appendice ci-joint ou celles qui pourront leur être ajoutées sont expressément dissoutes.

3° La reconstitution de l'une quelconque des organisations citées ici, soit sous le même nom, soit sous un nom différent, est interdite.

ART. 2 — Tous les biens meubles et immeubles, les fonds, les comptes, les archives et tous les autres biens des organisations dissoutes par la présente loi sont confisqués. La confiscation est effectuée par le Commandant Militaire; les directives générales relatives à l'attribution des biens confisqués sont données par le Conseil de Contrôle.

ART. 3 — Tant que les biens mentionnés restent effectivement sous le contrôle des Commandements Militaires, tous les Officiers et autres membres du personnel, y compris les fonctionnaires administratifs et toutes autres personnes responsables de ces biens, sont tenus de prendre sous leur responsabilité personnelle toute mesure nécessaire afin de conserver intacts ces biens et d'exécuter les ordres des Commandements Militaires concernant les dits biens.

ART. 4 — Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Fait à Berlin, le 10 octobre 1945.

PIERRE KOENIG

V. D. SOKOLOVSKY

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON

Lt General

pour le Maréchal MONTGOMERY

Appendice

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP

47. Die Alliierten Vertreter müssen zum Zweck der Durchführung der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften und besonders zu Zwecken der Sicherstellung, Untersuchung, Abschrift oder Erlassung jeglicher gewünschten Dokumente und Auskünfte, zu allen Zeiten Zutritt zu allen Gebäuden, Anlagen, Betrieben, Grundstücken und Geländen haben, und alle sich darin befindlichen Gegenstände müssen ihnen zugänglich sein. Die deutschen Behörden haben zu diesem Zwecke alle notwendige Unterstützung und Hilfe zu leisten, einschließlich Indienststellung aller Fachkräfte, einschließlich Archivare.

Abschnitt XIII

48. Im Falle irgendwelcher Zweifel über die Auslegung oder Bedeutung irgendeiner Bedingung oder irgendeines Ausdruckes in der Erklärung oder aller darunter erlassenen Proklamationen, Befehle, Verordnungen und Vorschriften ist die Entscheidung der Alliierten Vertreter endgültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. September 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieser Proklamation sind von B. L. Montgomery, Feldmarschall, L. Koeltz, Armeekorps-General, V. D. Sokolovsky, General der Armee, und Dwight D. Eisenhower, General der Armee, unterzeichnet.)

GESETZ Nr. 2

Auflösung und Liquidierung der Naziorganisationen
Der Kontrollrat verordnet wie folgt :

Artikel I

1. Die Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei, ihre Gliederungen die ihr angeschlossenen Verbindungen und die von ihr abhängigen Organisationen, einschließlich der halb-militärischen Organisationen und aller anderen Nazieinrichtungen, die von der Partei als Werkzeuge ihrer Herrschaft geschaffen wurden, sind durch vorliegendes Gesetz abgeschafft und für ungesetzlich erklärt.
2. Diejenigen Naziorganisationen, die auf der Liste im Anhang aufgeführt sind, oder solche, die außerdem zusätzlich bezeichnet werden sollten, sind ausdrücklich aufgelöst.
3. Die Neubildung irgendeiner der angeführten Organisationen, sei es unter dem gleichen oder unter einem anderen Namen, ist verboten.

Artikel II

Jegliche Immobilien, Einrichtungen, Fonds, Konten, Archive, Akten und alles andere Eigentum der durch vorliegendes Gesetz aufgelösten Organisationen sind beschlagnahmt. Die Beschlagnahme wird durch die Militärbefehlsstellen vorgenommen; allgemeine Richtlinien über die Verteilung des beschlagnahmten Eigentums werden durch den Kontrollrat gegeben.

Artikel III

Solange das erwähnte Eigentum nicht tatsächlich unter die Kontrolle der Militärbefehlsstellen gestellt ist, werden sämtliche Offiziere und alles andere Personal, einschließlich der Verwaltungsbeamten und aller anderen Personen, die für dieses Eigentum haftbar sind, persönlich dafür verantwortlich gemacht, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um dieses Eigentum in unversehrtem Zustand zu erhalten und alle Befehle der Militärbefehlsstellen auszuführen, die dieses Eigentum betreffen.

Artikel IV

Jeder, der irgendeiner Bestimmung des vorliegenden Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, V. D. Sokolovsky, General der Armee, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. H. Robertson, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Anhang

1. Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei
2. Partei-Kanzlei
3. Kanzlei des Führers der NSDAP
4. Auslandsorganisation
5. Volksbund für das Deutschtum im Ausland
6. Volksdeutsche Mittelstelle
7. Parteiamtliche Prüfungskommission zum Schutze des NS-Schrifttums
8. Reichsorganisationsleiter der NSDAP
9. Reichsschatzmeister der NSDAP
10. Beauftragter des Führers für die Überwachung der gesamten geistigen und weltanschaulichen Schulung und Erziehung der NSDAP
11. Reichspropagandaleiter der NSDAP
12. Reichsleiter für die Presse und Zentralverlag der NSDAP (Eher-Verlag)
13. Reichspressechef der NSDAP

14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik
18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsfrauenführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindefesttag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopter
53. NSKOV (NS-Kriegsopterversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), y compris les SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), y compris les Waffen-SS, la SD (Sicherheitsdienst) et tous les services ayant un commandement sur la police et les SS
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), y compris les organisations annexes
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

PROKLAMATION No 3

Principes fondamentaux de la Réforme judiciaire

Grâce à l'élimination de la tyrannie hitlérienne par les Puissances Alliées, le système terroriste des tribunaux Nazis a été aboli. Il y a lieu d'établir un nouveau système judiciaire démocratique, fondé sur les conquêtes de la démocratie, de la civilisation et de la Justice. En conséquence, le Conseil de Contrôle proclame les principes fondamentaux suivants, pour la réforme judiciaire, qui devront être appliqués dans l'Allemagne tout entière.

I

Egalité devant la Loi

Tous sont égaux devant la loi. Personne, quelle que soit sa race, sa nationalité ou sa religion, ne sera privé de ses droits légaux.

II

Garanties des droits de l'accusé

1. Il ne peut être porté atteinte à la vie, à la liberté ou à la propriété, sans une procédure conforme à la loi.
2. La responsabilité pénale ne peut être recherchée que pour des faits délictueux prévus par le Droit.
3. Il est interdit à toute juridiction de relever une infraction quelconque "par analogie" ou par le "sain instinct populaire", contrairement à ce qui était prévu dans le Code Pénal Allemand.
4. Dans toute poursuite pénale, le prévenu jouira des garanties reconnues par le droit démocratique. Notamment, il aura droit à un jugement rapide et public. Il sera informé de la nature et des causes de l'accusation. Il devra être confronté avec les témoins à décharge. Enfin il aura droit à l'assistance d'un avocat. Des peines excessives, inhumaines ou non prévues par la loi ne pourront être infligées.

14. Reichsamt für das Landvolk
15. Hauptamt für Volksgesundheit
16. Hauptamt für Erzieher
17. Hauptamt für Kommunalpolitik
18. Hauptamt für Beamte
19. Beauftragter der NSDAP für alle Volkstumsfragen
20. Rassenpolitisches Amt der NSDAP
21. Amt für Sippenforschung
22. Kolonialpolitisches Amt der NSDAP
23. Außenpolitisches Amt der NSDAP
24. Reichstagsfraktion der NSDAP
25. Reichsrauentführung
26. NSD-Ärztebund
27. Hauptamt für Technik
28. NS-Bund Deutscher Technik
29. NS-Lehrerbund
30. Reichsbund der Deutschen Beamten
31. Reichskolonialbund
32. NS-Frauenschaft
33. NS-Reichsbund Deutscher Schwestern
34. Deutsches Frauenwerk
35. Reichsstudentenführung
36. NSD-Studentenbund
37. Deutsche Studentenschaft
38. NSD-Dozentenbund
39. NS-Rechtswahrerbund
40. NS-Altherrenbund der Deutschen Studenten
41. Reichsbund Deutsche Familie
42. Deutsche Arbeitsfront
43. NS-Reichsbund für Leibesübungen
44. NS-Reichskriegerbund
45. Reichskulturkammer
46. Deutscher Gemeindefesttag
47. Geheime Staatspolizei
48. Deutsche Jägerschaft
49. Sachverständigenbeirat für Bevölkerungs- und Rassenpolitik
50. Reichsausschuß zum Schutze des Deutschen Blutes
51. Winterhilfswerk
52. Hauptamt für Kriegsopter
53. NSKOV (NS-Kriegsopterversorgung)
54. SA (Sturmabteilungen), einschließlich der SA-Wehrmannschaften
55. SS (Schutzstaffeln), einschließlich der Waffen-SS, des SD (Sicherheitsdienst) und aller Dienststellen, die Befehlsgewalt über die Polizei und SS gleichzeitig ausüben
56. NSKK (NS-Kraftfahrerkorps)
57. NSFK (NS-Fliegerkorps)
58. HJ (Hitler-Jugend), einschließlich ihrer Unterorganisationen
59. RAD (Reichsarbeitsdienst)
60. OT (Organisation Todt)
61. TENO (Technische Nothilfe)
62. Nationalsozialistische Volkswohlfahrt.

PROKLAMATION Nr. 3

Grundsätze für die Umgestaltung der Rechtspflege

Mit der Ausschaltung der Gewaltherrschaft Hitlers durch die Alliierten Mächte ist das terroristische System der Nazigerichte abgeschafft worden. An seine Stelle muß eine Rechtspflege treten, die sich auf die Errungenschaften der Demokratie, Zivilisation und Gerechtigkeit gründet. Der Kontrollrat verkündet die folgenden Grundsätze für die Wiederherstellung der Rechtspflege. Sie haben für ganz Deutschland Geltung.

I

Gleichheit vor dem Gesetz

Alle Personen sind vor dem Gesetz gleich. Niemandem, was immer seine Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion sei, dürfen die ihm gesetzlich zustehenden Rechte entzogen werden.

II

Gewährleistung der Rechte des Angeklagten

1. Niemandem darf das Leben, die persönliche Freiheit oder das Eigentum entzogen werden, es sei denn auf Grund von Recht und Gesetz.
2. Strafbare Verantwortlichkeit besteht nur für Handlungen, welche das Recht für strafbar erklärt hat.
3. Kein Gericht darf irgendeine Handlung auf Grund von „Analogie“ oder im Hinblick auf das sogenannte „gesunde Volksempfinden“ für strafbar erklären, wie es bisher im deutschen Strafrecht der Fall war.
4. In jedem Strafverfahren müssen dem Angeklagten die folgenden Rechte zustehen, wie sie die demokratische Rechtsauffassung anerkennt: Unverzögliches und öffentliches Gerichtsverfahren, Bekanntheit von Grundlage und Art der Anklage, Gegenüberstellung mit den Belastungszeugen, gerichtliche Vorladung von Entlastungszeugen und Hinzuziehung eines Verteidigers. Strafen, die gegen das gerechte Maß oder die Menschlichkeit verstoßen und solche, die das Gesetz nicht vorsieht, dürfen nicht verhängt werden.

5. Les sentences prononcées contre des personnes condamnées, sous le régime hitlérien, pour des raisons politiques, raciales ou religieuses, doivent être annulées.

III

Abolition des tribunaux d'exception Hitleriens

Le Tribunal du Peuple, les Tribunaux du Parti National-Socialiste Ouvrier Allemand et les Tribunaux d'exception seront abolis et leur rétablissement interdit.

IV

Indépendance du Pouvoir Judiciaire

1. Les Juges sont, dans l'exercice de leurs fonctions, indépendants de tout contrôle du pouvoir exécutif et ne doivent obéissance qu'à la loi.
2. L'accès aux fonctions judiciaires sera ouvert à tous ceux qui acceptent les principes démocratiques, sans distinction de race, d'origine sociale ou de religion. L'avancement des Juges sera fondé uniquement sur leur mérite et leurs qualités professionnelles.

V

Conclusion

En accord avec les principes de la présente Proclamation, un système de tribunaux allemands de droit commun rendra désormais la justice en Allemagne.

Fait à Berlin, le 20 Octobre 1945.

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON

Lt General

for F. M. MONTGOMERY

G. JOUKOV

P. KOENIG

LOI No 3

Majoration d'impôts

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

ART. 1 — L'impôt sur les salaires, pour la période du 1^{er} Octobre au 31 Décembre 1945, est augmenté, à titre de mesure extraordinaire, de 25 %.

ART. 2 — L'impôt sur les revenus (sauf l'impôt sur les salaires) et l'impôt sur les Sociétés sont augmentés de 6½ pour cent, ou d'un seizième sur l'assiette de l'ensemble de l'année courante.

La totalité de la majoration ainsi effectuée sera prélevée avant le 31 Décembre 1945.

Fait à Berlin, le 20 Octobre 1945.

P. KOENIG

G. JOUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. H. ROBERTSON

Lt General

for F. M. MONTGOMERY

Pour copie conforme,
Le Secrétaire Principal du Conseil de Contrôle

Signé :

J. L. Baudier,

Consul Général de France

LOI No 4

Réorganisation du Système Judiciaire Allemand

Le Conseil de Contrôle, vu sa Proclamation No 3 au peuple allemand, en date du 20 Octobre 1945, décidant que le Système Judiciaire Allemand doit être réorganisé selon les principes de la démocratie, de la légalité et de l'égalité, devant la loi, de tous les citoyens sans distinction de race, de nationalité ou de religion, édicte ce qui suit :

Article I

La réorganisation des tribunaux allemands doit, en principe, être conforme à la loi de structure de l'organisation judiciaire du 27 Janvier 1877, édition du 22 Mars 1924 (RGBl. I/1299).

Le système suivant des tribunaux de droit commun sera établi :
Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte.

Article II

La compétence des Amtsgerichte et des Landgerichte, tant en matière civile qu'en matière pénale, sera mise, en règle générale, en accord avec le droit en vigueur le 30 Janvier 1933. Toutefois, la

5. Verurteilungen, die unter dem Hitler-Regime ungerechterweise aus politischen, rassischen oder religiösen Gründen erfolgten, müssen aufgehoben werden.

III

Abschaffung der Hitlerschen Ausnahme- und Sondergerichte

Der Volksgerichtshof, die Gerichte der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei und die Sondergerichte sind aufgehoben. Ihre Wiederherstellung ist verboten.

IV

Unabhängigkeit des Richters

1. In der Ausübung seiner richterlichen Tätigkeit ist der Richter frei von Weisungen der ausführenden Gewalt. Er ist nur dem Gesetz unterworfen.

2. Der Zugang zum Richteramt steht ohne Rücksicht auf Rasse, gesellschaftliche Herkunft oder Religion, allen Personen offen, sofern sie die Grundsätze der Demokratie anerkennen. Beförderung des Richters erfolgt ausschließlich nach Maßgabe seiner Leistung und juristischen Befähigung.

V

Schlußbestimmung

Ordentliche deutsche Gerichte nach Maßgabe ihrer Rangordnung werden im Einklang mit dieser Proklamation in Deutschland die Rechtspflege ausüben.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. H. Robertson, Generalleutnant, unterzeichnet.)

GESETZ NR. 3

Erhöhung von Steuersätzen

Der Kontrollrat verordnet folgendes :

Artikel I

Die für die Zeit vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember festgesetzte Lohnsteuer wird hiermit im Wege einer außerordentlichen Maßnahme um 25 Proz. erhöht.

Artikel II

Die Einkommensteuer (mit Ausnahme der Lohnsteuer) und die Körperschaftsteuer werden um 6½ Proz. der für das gesamte laufende Jahr festgesetzten Veranlagung erhöht.

Der volle Betrag der auf obige Weise errechneten Erhöhung wird vor dem 31. Dezember 1945 entzogen.

Ausgefertigt in Berlin, den 20. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. H. Robertson, Generalleutnant, unterzeichnet.)

Oblige Abschrift beglaubigt:

Der Hauptsekretär des Kontrollrates

Französischer Generalkonsul

Gez.: J. L. Baudier

Gesetz Nr. 4

Umgestaltung des Deutschen Gerichtswesens

Der Kontrollrat beschließt in Übereinstimmung mit seiner Proklamation Nr. 3 an das Deutsche Volk vom 20. Oktober 1945, daß das deutsche Gerichtswesen auf der Grundlage des demokratischen Prinzips, der Gesetzmäßigkeit und der Gleichheit aller Bürger vor dem Gesetz ohne Unterschied von Rasse, Staatsangehörigkeit oder Religion umgestaltet werden muß und erläßt folgendes Gesetz:

Artikel I

Die Umgestaltung der deutschen Gerichte soll grundsätzlich in Übereinstimmung mit dem Gerichtsverfassungsgesetz vom 27. Januar 1877 in der Fassung vom 22. März 1924 (RGBl. I, S. 299) erfolgen. Folgende Gliederung der ordentlichen Gerichte wird wiederhergestellt:
Amtsgerichte, Landgerichte und Oberlandesgerichte.

Artikel II

Die Zuständigkeit der Amtsgerichte und Landgerichte in Zivil- und Strafsachen richtet sich im allgemeinen nach dem Recht, das am 30. Januar 1933 in Kraft war. Die Zuständigkeit der Amtsgerichte in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten wird jedoch auf Ansprüche ausgedehnt, deren Gegenstand den Wert von 2000 RM nicht übersteigt.

compétence civile de l'Amtsgericht sera relevée jusqu'à concurrence d'une valeur de 2000 RM.

Le Landgericht sera la juridiction d'appel à l'égard des décisions de l'Amtsgericht.

L'Oberlandesgericht n'est pas un tribunal de première instance. Il constitue la juridiction d'appel en dernier ressort à l'égard des décisions du Landgericht dans les affaires civiles. Il aura le droit de casser (révision) les décisions Amtgericht et Landgericht en matière pénale, dans les cas prévus par la loi.

Article III

La compétence des tribunaux allemands, tant en matière civile qu'en matière pénale, s'étend à tous les cas, sauf les exceptions suivantes:

- Infractions commises à l'encontre des forces alliées d'occupation.
- Infractions commises par les Nazis ou toute autre personne à l'encontre des ressortissants des Gouvernements Alliés et de leurs biens, de même que les tentatives visant au rétablissement du régime ou des organisations nazies;
- Infractions concernant le personnel militaire des forces alliées ou les ressortissants des gouvernements alliés;
- Les autres affaires, tant civiles que pénales, qui auraient été individuellement soustraites à la compétence des juridictions allemandes par décision du Commandement Militaire Allié;
- Lorsque l'infraction commise n'aura pas été de nature à compromettre la sécurité des Forces Alliées, il sera loisible au Commandement Militaire d'en laisser la connaissance aux tribunaux allemands.

Article IV

En vue de réaliser la réorganisation du Système Judiciaire, tous les anciens membres du parti nazi, qui ont fait plus que de participer nominalement à son activité, et toutes les autres personnes qui ont suivi directement les pratiques répressives poursuivies par le régime hitlérien doivent être destitués de leurs fonctions de juges et de procureurs et ne seront pas admis à de telles fonctions.

Article V

Pour l'exécution des présentes dispositions, il est laissé à la discrétion du Commandement Militaire de faire graduellement concorder la compétence des tribunaux avec la présente loi.

Article VI

La présente loi entre en vigueur dès sa promulgation et les Commandants Militaires de zones sont chargés de sa mise à exécution.
Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG

G. JOUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. L. MONTGOMERY.

LOI No 5

Prise en charge et recensement des avoirs allemands à l'étranger

Attendu que le Conseil de Contrôle a décidé d'assurer le contrôle de tous les avoirs allemands à l'étranger et de dépouiller les dits avoirs de leur caractère de propriété allemande, dans l'intention de renforcer ainsi la paix internationale et la sécurité collective par l'élimination du potentiel de guerre allemand;

Tenant compte de ce qui précède, le Conseil de Contrôle, conformément aux décisions de la Conférence de Potsdam et aux principes politiques et économiques par lesquels il faut être guidé en ce qui concerne ce problème, édicte ce qui suit:

Article I

Une Commission pour la propriété extérieure allemande (libellée ci-après comme la „Commission“), composée des Représentants des Quatre Puissances d'occupation en Allemagne, est constituée par le présent acte.

En vue de mettre en vigueur les dispositions de cette loi, la Commission est constituée en tant qu'agence intergouvernementale du Conseil de Contrôle et il lui est accordé les pouvoirs et l'autorité nécessaires.

Die Landgerichte sind zuständig für Berufung gegen Entscheidungen der Amtsgerichte.

Die Oberlandesgerichte entscheiden nicht in erster Instanz, sondern sind endgültige Berufungsinstanz gegen Entscheidungen der Landgerichte in Zivilsachen; sie sind, soweit gesetzlich vorgesehen, für das Rechtsmittel der Revision gegen Entscheidungen der Amtsgerichte und Landgerichte in Strafsachen zuständig.

Artikel III

Die Zuständigkeit der deutschen Gerichte erstreckt sich auf alle Zivil- und Strafsachen mit folgenden Ausnahmen:

- Strafbare Handlungen, die sich gegen die Alliierten Besatzungstreitkräfte richten;
- Strafbare Handlungen, die von Nazis oder von anderen Personen begangen wurden und die sich gegen Staatsangehörige Allierter Nationen oder deren Eigentum richten, sowie Versuche zur Wiederherstellung des Naziregimes oder zur Wiederaufnahme der Tätigkeit der Naziorganisationen;
- Strafbare Handlungen, in die Militärpersonen der Alliierten Streitkräfte oder Alliierte Staatsangehörige verwickelt sind;
- Andere Zivil- oder Strafsachen, die der Zuständigkeit der deutschen Gerichte nach den Anordnungen des Alliierten Militärbefehlshabers entzogen werden;
- Wenn eine strafbare Handlung ihrem Wesen nach nicht die Sicherheit der Alliierten Streitkräfte gefährdet, kann der Militärbefehlshaber sie den deutschen Gerichten zur Aburteilung überlassen.

Artikel IV

Zwecks Durchführung der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens müssen alle früheren Mitglieder der Nazi-Partei, die sich aktiv für deren Tätigkeit eingesetzt haben und alle anderen Personen, die an den Strafmethoden des Hitlerregimes direkten Anteil hatten, ihres Amtes als Richter und Staatsanwälte enthoben werden und dürfen nicht zu solchen Ämtern zugelassen werden.

Artikel V

Es wird dem Ermessen des Militärbefehlshabers überlassen, in Ausführung dieses Gesetzes die Zuständigkeitsabgrenzung der deutschen Gerichte schrittweise mit diesem Gesetz in Einklang zu bringen.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft. Die Militärbefehlshaber der Zonen sind mit seiner Durchführung beauftragt.

Ausgelertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. L. Montgomery, Feldmarschall, unterzeichnet.)

Gesetz Nr. 5

Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland

Auf Grund des Beschlusses des Kontrollrats, die Kontrolle allen deutschen Vermögens im Ausland zu übernehmen und solches Vermögen den deutschen Eigentümern zu entziehen, um dadurch den internationalen Frieden und die allgemeine Sicherheit durch die Ausschaltung des deutschen Kriegspotentials zu fördern und in Übereinstimmung mit den Entscheidungen der Potsdamer Konferenz und den politischen und wirtschaftlichen Grundsätzen, die auf dieses Problem Anwendung finden müssen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Es wird eine Kommission für das deutsche Auslandsvermögen (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) gebildet, die sich aus den Vertretern der vier Besatzungsmächte in Deutschland zusammensetzt. Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes wird die Kommission als interalliiertes Organ des Kontrollrats gebildet und mit allen notwendigen Vollmachten und Befugnissen ausgestattet.

Artikel II

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer in Deutschland befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit steht, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Article II

Tous les droits, les titres et les intérêts se rapportant à des biens quelconques, en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne de nationalité allemande, en Allemagne même, sont, par le présent acte, pris en charge par la Commission.

Article III

Tous les droits, les titres et les intérêts concernant toute propriété en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou en dehors de l'Allemagne ou par n'importe quelle branche commerciale, corporation ou autre organe juridique organisé conformément aux lois allemandes ou ayant son siège social principal en Allemagne, sont, par le présent acte, dévolus à la Commission.

Pour les finies visées par cet article, le terme „toute personne de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne" s'applique uniquement à une personne qui a joui des droits complets de citoyenneté allemande en vertu de la loi du Reich, à n'importe quel moment à partir du 1 septembre 1939, et qui, à partir du 1 septembre 1939, a résidé dans un territoire quelconque, à ce moment là sous le contrôle du Gouvernement du Reich, mais il ne s'applique pas à un citoyen quelconque d'un pays annexé ou d'un pays que les Allemands ont prétendu avoir annexé, depuis le 31 décembre 1937.

Article IV

La Commission a la faculté, octroyée par accord unanime, d'ajouter, de temps à autre, aux catégories de cette loi, sauf où une telle adjonction est refusée par le Conseil de Contrôle, dans le courant des 30 jours accordés par la Commission.

Article V

La question de savoir si oui ou non une compensation doit être accordée à toute personne dont les droits, titres ou intérêts relatifs à des biens transférés, conformément aux termes de la présente loi, sera tranchée au moment et de manière que déterminera le Conseil de Contrôle par la suite.

Article VI

Les droits, titres et intérêts relatifs à tous les biens, dont la propriété a été transférée à la Commission aux termes de la présente loi, ou le revenu de ces biens seront détenus par la Commission, qui en disposera, conformément aux Directives ultérieures, que le Conseil de Contrôle pourra éventuellement donner de temps à autre.

Article VII

En outre des pouvoirs généraux visés à l'article I de cette loi, la Commission jouira des pouvoirs spécifiques énumérés ci-après, pouvoirs qu'elle peut exercer directement ou par un intermédiaire quelconque, qu'elle considère approprié:

- a) de prendre toutes les mesures qu'elle estime nécessaires ou appropriées pour obtenir la possession ou le contrôle de tous biens dont les droits, titres et intérêts sont transférés à la Commission, conformément à la présente loi,
- b) de gérer et contrôler les biens considérés et d'une manière générale, d'en avoir la libre disposition, y compris lorsque cette gestion, ce contrôle et cette libre disposition sont essentiels au maintien de la valeur représentée par les biens, la vente, la liquidation ou toute autre mesure de disposition à prendre à l'égard desdits biens, conformément aux stipulations de l'article VI,
- c) d'exiger la tenue d'archives complète et pour saisir ou pour exiger la présentation de tous les livres de comptabilité, dossiers, contrats, correspondances, aide-mémoires ou autres documents, se rapportant à n'importe quels biens visés par cette loi, et pour insister sur l'assistance de témoins et pour exiger la soumission des renseignements détaillés concernant ces biens,
- d) d'exiger des personnes visées par les articles II et III de la présente Loi, les renseignements, témoignages et dossiers concernant tous biens situés, en totalité ou en partie, hors du territoire allemand.

Article VIII

Il incombera au Commandant en Chef de chaque zone de réunir et d'enregistrer, dans sa zone, tous renseignements probants concernant les biens allemands à l'étranger. La Commission peut inviter

Artikel III

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer außerhalb Deutschlands befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit oder einer Niederlassung irgendeines Geschäfts oder einer Körperschaft oder anderen juristischen Person steht, die unter deutschem Gesetz gegründet worden sind oder ihren Geschäftssitz in Deutschland haben, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Im Sinne dieses Artikels soll der Begriff „eine außerhalb Deutschlands befindliche Person deutscher Staatsangehörigkeit" nur auf eine Person angewendet werden, die auf Grund Reichsgesetzes zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 im vollen Genuß des deutschen Bürgerrechtes stand und die zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 sich in einem damals unter der Kontrolle der Reichsregierung stehenden Gebiet befunden hat; dagegen soll dieser Begriff sich nicht auf irgendeinen Bürger eines Landes erstrecken, das Deutschland seit dem 31. Dezember 1937 annektiert oder annektiert zu haben behauptet hat.

Artikel IV

Die Kommission ist ermächtigt, von Zeit zu Zeit durch einstimmigen Beschluß den Kreis der von Artikel II und III dieses Gesetzes betroffenen Personen zu erweitern, falls der Kontrollrat nicht innerhalb 30 Tagen nach der Beschlußfassung der Kommission gegen den Erweiterungsbeschluß Einspruch erhebt.

Artikel V

Die Frage der Entschädigung einer Person, deren Vermögensrechte oder vermögensrechtliche Ansprüche kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, wird zu einem Zeitpunkt und in einer Weise entschieden werden, die später vom Kontrollrat festgesetzt werden können.

Artikel VI

Alle Vermögensrechte und vermögensrechtliche Ansprüche, die auf Grund dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, sowie der Ertrag und Erlös solchen Vermögens werden der Kommission unterstellt; sie verfügt darüber in Übereinstimmung mit weiteren Bestimmungen, die der Kontrollrat von Zeit zu Zeit erlassen kann.

Artikel VII

Außer den allgemeinen, in Artikel I dieses Gesetzes erwähnten Rechten stehen der Kommission die folgenden besonderen Befugnisse zu, die sie entweder unmittelbar oder mittelbar durch eine ihr als geeignet erscheinende Dienststelle ausüben kann.

- a) Sie kann alle Maßnahmen ergreifen, die nach ihrer Meinung notwendig oder geeignet sind, sich den Besitz oder die Kontrolle von allen Vermögen, Rechten oder Ansprüchen jeglicher Art zu verschaffen, die kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind.
- b) Sie kann dieses Vermögen verwalten, überwachen und auch sonst volle Eigentumsgewalt darüber ausüben.
- a) Sie kann alle Maßnahmen ergreifen, die nach ihrer Meinung notwendig oder geeignet sind, sich den Besitz oder die Kontrolle von allen Vermögen, Rechten oder Ansprüchen jeglicher Art zu verschaffen, die kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind.
- b) Sie kann dieses Vermögen verwalten, überwachen und auch sonst volle Eigentumsgewalt darüber ausüben. Insbesondere kann sie, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels VI, soweit dies zur Erhaltung des Wertes solchen Vermögens notwendig ist, es verkaufen, liquidieren oder anderweitig darüber verfügen.
- c) Sie kann eine vollständige Buchführung verlangen und kann die gesamten Handelsbücher, Akten, Verträge, Korrespondenzen, Aufzeichnungen oder alle anderen Unterlagen in Besitz nehmen, die sich auf irgendwelches von diesem Gesetz betroffenes Vermögen beziehen, und kann ihre Vorlage anordnen; sie kann auch das Erscheinen von Zeugen erzwingen und die Erteilung von vollständigen Auskünften mit Bezug auf dieses Vermögen verlangen.
- d) Sie kann von den unter Artikel II und III dieses Gesetzes fallenden Personen Auskünfte, Beweismittel und Akten verlangen, die sich auf ganz oder teilweise außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen beziehen.

Artikel VIII

Innerhalb seiner Besatzungszone ist der jeweilige Oberbefehlshaber verantwortlich für die Erfassung und Registrierung des Beweismaterials, das sich auf deutsches Vermögen im Ausland bezieht.

les Commandants de zone à procéder à certaines enquêtes soit individuelles, soit menées conjointement avec d'autres enquêtes dans d'autres zones; elle peut, en outre, procéder à des enquêtes mixtes, dans les cas où les renseignements probants se trouvent dans plus d'une zone, et cela sous le contrôle du Commandant en Chef de la zone dans laquelle devra être procédé à une enquête mixte de ce genre.

Article IX

Les articles II et III de la présente Loi ne seront pas applicables aux avoires qui dépendent de la juridiction du Royaume-Uni, des Dominions, des Indes, des Colonies et Possessions britanniques, de l'U.R.S.S., des Etats-Unis, de la France et de toute autre Nation Unie déterminée par le Conseil de Contrôle.

Article X

Aux fins de la présente loi:

- a) Le terme „personne“ désignera n'importe quelle personne naturelle, n'importe quelle collectivité, et n'importe quelle personne ou entité juridique de droit public ou privé, jouissant de la capacité légale d'acquiescer, d'utiliser, de contrôler ou de disposer des biens ou intérêts en question. Il désignera également n'importe quel Gouvernement, y compris toutes ses subdivisions politiques, établissements publics, organes et services dudit Gouvernement. Toute personne ou entité juridique organisée conformément à la législation allemande ou ayant son siège en Allemagne sera considérée comme ressortissant allemand aux termes de l'article II de la présente Loi.
- b) Le terme „bien“ désignera tous les biens publics et immeubles, tous les droits, ainsi que les intérêts ou revendications concernant ces biens, qu'ils soient échus ou non, y compris tous les biens, droits, intérêts et revendications transférés à des tierces personnes agissant comme personnes interposées ou comme fidei-commissaires (Trustées) ou détenus par elles et tous les biens, droits, intérêts ou revendications transférés par donation ou sous toute autre forme ou à titre onéreux, moyennant une contre-prestation expressément stipulée ou impliquée, à l'exception des droits ou intérêts, à des tierces personnes, obtenus par une transaction commerciale de bonne foi, effectuée en échange d'une exacte contre-prestation. Le terme „bien“ comprendra, sans que cette nomenclature soit limitative, les bâtiments, les terres, les marchandises, les denrées, produits, et articles, objets mobiliers, espèces monnayées ou en lingots, signes monétaires, dépôts, comptes, créances, actions, titres, lettres de voiture, quittances d'entrepôt et tous effets exprimés soit en reich-marks, soit en devises étrangères, documents de créance ou de légitime propriété de biens, contrats, jugements, droits sur des brevets, „copyrights“, marques de fabrique, etc. ... ou droits y afférant et, en général, des biens de toute nature.

Article XI

Seront considérés comme infraction:

- a) pour toute personne dont les biens tombent sous le coup de la présente loi, toute action, toute tentative d'action contraire ou toute omission d'action prescrite en ce qui concerne les droits et intérêts de la Commission, visés par les articles II et III,
- b) toute machination avec une autre personne, toute acte de complicité dans l'accomplissement ou la tentative d'accomplissement des actes ou omissions visées au présent article.

Article XII

Toute personne étant reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des stipulations de cette loi est passible de poursuites pénales.

Article XIII

Les dispositions, en tout ou en partie, de tous décrets et lois contraires aux dispositions de la présente loi ou de tous décrets ou lois édictées en vertu de la présente loi, sont déclarés nuls et non avenues.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG

G. JOUKOV

DWIGHT D. EISENHOWER

B. L. MONTGOMERY

Die Kommission kann die Befehlshaber der Besatzungszonen er-suchen, gewisse Untersuchungen anzustellen, entweder selbständig oder in Verbindung mit Untersuchungen, die in anderen Zonen an-gestellt werden. Außerdem kann die Kommission selbst Untersuchun-gen gleichzeitig in mehreren Zonen anstellen, in Fällen, in denen das Beweismaterial sich in mehr als einer Zone befindet, unter Wahrung der Befugnisse des Oberbefehlshabers der jeweiligen Zone, in der solche Untersuchungen angestellt werden.

Artikel IX

Artikel II und III dieses Gesetzes erstrecken sich nicht auf Ver-mögenswerte, die der Oberhoheit von Großbritannien, der Britischen Dominien, Indiens, der Britischen Kolonien und Besitzungen, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Staaten, Frank-reichs und jeder anderen der Vereinten Nationen unterstehen, die vom Kontrollrat bestimmt wird.

Artikel X

Für die Auslegung dieses Gesetzes gelten die folgenden Defi-nitionen:

- a) Der Ausdruck „Person“ umfaßt jede natürliche Person oder Ge-meinschaft oder jede juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die unter dem Gesetz fähig ist, Vermögen oder Vermögensrechte zu erwerben, davon Gebrauch zu machen, Ver-fügungsgewalt darüber zu haben oder darüber zu verfügen.

Der Ausdruck umfaßt ferner jegliche Regierung einschließlich aller politischen Unterabteilungen, öffentlichen Körperschaften, Organe und ihrer Dienststellen.

Eine juristische Person oder Gemeinschaft, die unter deutschem Recht zur Entstehung gelangt ist oder die ihren Hauptsitz in Deutschland hat, wird als eine Person deutscher Staatsange-hörigkeit im Sinne des Artikels II angesehen.

- b) Der Ausdruck „Vermögen“ umfaßt alles bewegliche und unbe-wegliche Vermögen und alle fälligen sowohl wie nichtfälligen Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf solches Vermögen ein-schließlich allen Vermögens und aller Rechte und Ansprüche jeglicher Art hierauf, die an Dritte dem Namen nach oder als Treuhänder übertragen worden sind oder in deren Verfügungs-gewalt stehen. Er umfaßt auch alles Vermögen und alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art, die im Wege der Schenkung oder auf andere Art oder für eine Gegenleistung auf Grund einer ausdrücklichen oder stillschweigenden Vereinbarung übertrage worden sind mit Ausnahme der Rechte und Ansprüche, die von dritten Personen in gutem Glauben für eine voll angemessene Gegenleistung erworben worden sind. Der Ausdruck „Ver-mögen“ umfaßt Gebäude und Land, Waren, Handels- und andere Güter, bewegliche Gegenstände, Münzen, Barren, Zahlungsmittel, Bank- und andere Guthaben, Außenstände, Aktien, An-teile, Ansprüche, Lagerscheine, alle Arten von Wertpapieren, gleichgültig ob sie in Reichsmark oder fremder Währung aus-gestellt sind, Beweismittel, die sich auf Schulden oder Eigen-tum von Vermögen beziehen, Verträge, Urteile, Patentrechte, Urheberrechte, Rechte in Schutzmarken und im allgemeinen Vermögenswerte jeglicher Art; diese Aufstellung ist in keiner Weise erschöpfend.

Artikel XI

Strafbar macht sich:

- a) jeder, dessen Vermögen von diesem Gesetz betroffen ist und der irgendeine Handlung oder Unterlassung begeht oder zu begehen versucht in Widerspruch zu den Rechten oder Rechtsansprüchen, die der Kommission auf Grund des Artikels II und III zustehen.
- b) jeder, der einem anderen zur Begehung einer Handlung, die durch den Absatz a) dieses Artikels verboten ist, Hilfe leistet oder Hilfe zu leisten versucht oder sich mit einem anderen verabredet, eine solche Zuwiderhandlung vorzunehmen.

Artikel XII

Wer irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Artikel XIII

Alle Bestimmungen in Gesetzen oder Verordnungen, die ganz oder teilweise zu irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes oder irgendeines Gesetzes oder einer Verordnung, die auf Grund dieses Gesetzes erlas-sen werden, in Widerspruch stehen, sind ungültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. L. Montgomery, Feldmarschall, unterzeichnet.)

LOI No 6

Conservation de documents et délivrance de copies certifiées conformes

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Dans le cas où le Gouvernement Militaire n'a pas désigné ou reconnu expressément un autre dépositaire légal, tout Officier ou tout Représentant du Gouvernement Militaire qui a été chargé du fonctionnement ou du contrôle d'un Service public, d'une entreprise privée ou de tout autre organisme allemand est, de plein droit, dépositaire des archives appartenant à cet organisme.

Article II

Cet Officier ou ce Représentant a qualité, si la demande lui paraît justifiée, pour délivrer copie d'un document et pour le certifier conforme à l'original. La délivrance d'une copie certifiée de tous documents ou archives par un Officier du Gouvernement Militaire ou par un autre Représentant du Gouvernement Militaire, constituera la preuve „prima facie" du fait qu'il n'existe pas d'autre conservateur légal de ces archives ou de ces documents, et qu'il a qualité, en vertu de la présente, pour signer la dite copie.

Fait à Berlin, le 10 Novembre 1945.

G. JOUKOV

L. D. CLAY

B. L. MONTGOMERY

L. KOELTZ

Gesetz Nr. 6

Aufbewahrung von Schriftstücken und Ausfertigung von beglaubigten Abschriften

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Falls die Militärregierung nicht ausdrücklich eine andere amtliche Hinterlegungsstelle bezeichnet oder anerkannt hat, ist jeder Offizier und jeder Vertreter der Militärregierung, der mit der Leitung oder der Kontrolle einer öffentlichen Dienststelle, eines Privatunternehmens oder irgendeiner anderen deutschen Organisation beauftragt worden ist, der rechtmäßige Verwahrer der dieser Dienststelle gehörenden Archive.

Artikel II

Ein solcher Offizier oder Vertreter ist befugt, falls ihm der Antrag begründet erscheint, die Abschrift eines Schriftstücks auszufertigen und dieselbe als mit der Urschrift übereinstimmend zu beglaubigen.

Mit der Beglaubigung der Abschrift einer Urkunde oder eines Aktenstückes durch einen Offizier oder einen anderen Vertreter der Militärregierung ist die dahingehende Rechtsvermutung verbunden, daß er der alleinige gesetzliche Verwahrer dieser Urkunde oder dieses Aktenstückes ist, und daß er auf Grund dieses Gesetzes zu der Beglaubigung befugt ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, L. D. Clay, Generalleutnant, B. L. Montgomery, Feldmarschall, und L. Koeltz a) Für den Mehrverbrauch von weniger als 10 % der monatlichen Armeekorps-General. unterzeichnet.)